

TULKKI AMK

OPINTO-OPAS LUKUVUOSI 2017-2018



HUMANISTINEN
AMMATTIKORKEAKOULU





HUMANISTINEN AMMATTIKORKEAKOULU

Humak on valtakunnallinen, verkostomaisesti toimiva humanistisen ja kasvatustieteiden sekä kulttuurialan ammattikorkeakoulu. Humakissa voi opiskella AMK-tutkinnon kansalaistoiminnan ja nuorisotyön, kulttuurituotannon sekä viittomakielin ja tulkkauksen koulutuksissa. Opiskelijat pääsevät mukaan ammattikorkeakoulumme työelämäyhteistyöhön.

Humak tarjoaa nuorisokoulutuksen ja ylempien AMK -tutkintojen lisäksi jatko- ja täydennyskoulutusta tutkintoon johtavan aikuiskoulutuksen ja muuntokoulutuksen, avoimen ammattikorkeakouluopetuksen ja muun täydennyskoulutuksen muodoissa.

**Tutustuthan AHOT-prosessiin,
opintososiaaliin etuihin,
Joo-opintoihin ja muihin
opinnoista kertoviin yleisiin
osioihin Humakin wikissä:**

wiki.humak.fi

OPETUSTARJONTA

Julkaisemme lukuvuoden 2017-2018 opinto-opiaan kustakin koulutuksesta erikseen. Yleiset opinnot löytyvät jokaisen koulutuskohtaisen opinto-opiaan lopusta.

Suosittelavaa on, että opiskelija suorittaa vähintään 55 opintopistettä lukuvuoden aikana.

Opiskelijan on hyvä huomioida, että tarjontataulukot elävät AHOTointien (aiemmin hankitun osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen) mukaan.

Humakin kaikille koulutuksille suunnatut vapaasti valittavat opinnot on kuvattu erikseen. Lisätietoja vapaavalintaisista opinnoista saa Humakin sisäisestä intrasta: Humak Prosta sekä alueiden opintosuhteereiltä.

Opetustarjontataulukot on rakennettu Humakin jaksojärjestelmän pohjalle:

Syyslukukausi 1.8.2017 – 31.12.2017
Kevätlukukausi 1.1.2018 – 31.5.2018

Lisäksi opintoja on mahdollista suorittaa kesällä 1.6. – 31.8.2018

LISÄTIETOA:

0-jakso on jaksoihin sitomatonta opetusta eli voit suorittaa 0-jaksolle (1.8.– 31.7.) sijoitettuja opintoja milloin vain. 3-akso on tarkoitettu niin sanotuksi kesälukukaudeksi, jolloin voit suorittaa 0-jakson tarjonnan lisäksi ko. jaksolle sijoitettua opetustarjontaa.



**HUMANISTINEN
AMMATTIKORKEAKOULU**



NAVIGOINTIVINKKEJÄ

Voit halutessasi ladata tiedoston selaimesta koneellesi.
(hiiren oikea näppäin – tallenna nimellä).

Huomaathan, että kussakin verkkoselaimessa on omia navigointia helpottavia toiminnallisuuksia, joihin kannattaa tutustua. esimerkiksi Internet Explorerin ”Näytä suunnistusruudun painikkeet” (avautuu valikosta hiiren oik.näppäimellä) avaa kätevät mini-ikkunat avatun pdf-dokumentin viereen.

Adobe readerissä etenet nopeasti kirjoittamalla sivunumeron ohjelman yläreunassa olevaan sivunumerokenttään ja painamalla Enter. Seuraavat pikakomennot nopeuttavat tietojen etsimistä (toimivat niin Adobe Readerin kuin verkkoselaimesikin kautta):

Ctrl+f avaa sivun yläreunaan etsintäikkunan. Kirjoitakenttään haluamasi kurssin nimi/hakusana ja pääset Enteriä tai ”seuraava”-nappia painamalla kaikille kurssinimen/hakusanan sisältäville sivuille niiden esiintymisjärjestyksessä.

Ctrl+c (leikkaa) ja **Ctrl+v** (liimaa) ovat käteviä tapoja kopioida etsintäikkunaan haluamasi hakulauseke.

s. 4–7 Viittomakieli, Tulkki AMK
opetustarjonta (vihreä)

s. 8–9 Koulutuksen
tavoitteet (vihreä)

s. 9–12 Opintojen kulku
(vihreä)

s. 13–34 Opinnot (vihreä)

s. 35–39 Vapaasti valittavat
opinnot (keltainen)

s. 40–41 Tärkeät päivämäärät
(oranssi)

www.humak.fi



Tulkki AMK opetustarjonta 2017 - 2018

1. Tulkki AMK päivätoteutuksen opetustarjonta

1. Pääkaupunkiseutu
2. Kuopio
 - Lukuvuonna 2017 – 2018 Kuopioon ei sisäänottoa.

2. Tulkki AMK monimuotototeutuksen opetustarjonta

Tulkkausalalan koulutuksen opetustarjonta tulee tarkistaa Pepistä. Pääsääntöisesti 1. ja 2. vuoden tarjonta toteutetaan alueyksiköiden kampuksilla 3. ja 4. vuosikurssien opetustarjonta toteutuu pääsääntöisesti alueyksiköiden TKI-keskuksissa.

- Kuopion alueyksikkö: Kuopion kampus ja TKI-keskus Otto
- Pääkaupunkiseutu: Kauniaisen kampus ja TKI-keskus Ilkka

1. Kuopion alueyksikkö (Opintojaksojen opintopistemäärät suluissa)

Jaksot	1. vuosikurssi	2. vuosikurssi	3. vuosikurssi	4. vuosikurssi
O-jakso		Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/5) Viitotun kielen syventävät taidot (5) Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Kokemustutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)	Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/5) Viitotun kielen syventävät taidot (5) Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Kokemustutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)	Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/5) Viitotun kielen syventävät taidot (5) Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Kokemustutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)
Syys		Suomalaisen viittomakielen rakenne 1 (5) Suomalaisen viittomakielen rakenne 2 (5) Tulkkauksen perusteet I, Johdatus tulkkaukseen (5) Tulkkauksen perusteet II, Ammatillisuus (5) Tulkkauksen harjoittelu I, Orientoituminen ammattialaan (5) Kääntäminen 2: Kieltenvälinen kääntäminen (5)	Suomalaisen viittomakielen rakenne 3 (5) Tulkkauksen perusteet II, Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyvät tilanteet (5) Tulkkauksen perusteet III, Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Terveystietoon liittyvät tilanteet (5) Tulkkauksen perusteet IV, Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Kehittämistyön menetelmät 1 (5) Kehittämistyön menetelmät 2 (10)	Tulkkauksen suuntautuminen: - Suuntautuminen 1 (5) - Suuntautuminen 2 (10) Kommunikaatiomenetelmien ohjaus ja puheviestintä tulkkauksen -suuntautuminen: - Puhetta tukevat ja korvaavat kommunikaatiokeinot ja -välineet (5) - Pedagoginen osaaminen puheviestintäalalla (5) - Puheviestintä tulkkauksen (5) Suomalaisen viittomakielen rakenne 4 (5) Tulkkauksen harjoittelu III, Asiakaspalvelu (5) Viitottu puhe (5) Opinnäytetyö (15)
Kevät		Suomalaisen viittomakielen rakenne 2 (5) Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 2 (5) Suomen kieli 3: Tekstit ja diskurssit (5) Tulkkauksen perusteet III (5) Työelämäosaaminen (5) Tulkkauksen harjoittelu I, Orientoituminen ammattialaan (5) Johdatus kirjoitustulkkaukseen (5) Kääntäminen 3: Sanastotyön perusteet (5) Tulkkauksen harjoittelu II (5) Suomen kielen lukupiiri (5) Opetusta opintoihin (2) Opetusta suomalaisen viittomakieleen (2)	Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 3 (5) Suomen kieli 4: Suomen kieli viittomakielen tulkin työkielenä (5) Tulkkauksen perusteet IV, Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Koulun ja opiskeluun liittyvät tilanteet (5) Tulkkauksen perusteet V, Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Institutionaaliset tilanteet (5) Tulkkauksen perusteet VI, Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Työhön/työelämään liittyvät tilanteet (5) Tulkkauksen harjoittelu II (5) Tulkkauksen harjoittelu III (5) Opetusta opintoihin (2) Opetusta suomalaisen viittomakieleen (2)	Tulkkauksen suuntautuminen: - Suuntautuminen 2 (10) Kommunikaatiomenetelmien ohjaus ja puheviestintä tulkkauksen -suuntautuminen: - Orientoituminen ja asiakasryhmät (5) - Viestintä- ja kommunikaatioympäristöjen rakentaminen (5) Tulkkauksen harjoittelu III (5) Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 4 (5) Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot (5) Viitottu puhe (5) Opinnäytetyö (15) Opetusta suomalaisen viittomakieleen (2) Opetusta tulkkauksen (2)
Kesä		Vapaavalintaiset opinnot	Vapaavalintaiset opinnot	Vapaavalintaiset opinnot

2. Pääkaupunkiseudun alueyksikkö (Opintojaksojen opintopistemäärät

Jaksot	1. vuosikurssi	2. vuosikurssi	3. vuosikurssi	4. vuosikurssi
O-jakso	Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Callidus-tutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)	Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/5) Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Kokemustutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)	Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/5) Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Kokemustutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)	Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/5) Englanninkielinen kirjallisuus (3) Ruotsinkielinen kirjallisuus (3) Ammattiprojekti (5) Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (10) Kokemustutorointi (5) Kansainvälinen tutorointi (5) Liikuntatutorointi (5) Markkinointitutorointi (5)
Syys	Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (4/5) Suomen kieli ja viestintä (5) Johdatus suomalaiseen viittomakieleen (5/10) Kuuorojen historia ja kulttuuri (5) – <i>alkaa</i> Suomen kieli 1: Viestintä ja vuorovaikutus (5) Ammatillinen ruotsi (2) Ruotsin kielen valmentavat opinnot (3)	Suomalaisen viittomakielen rakenne 1 (5) Suomalaisen viittomakielen rakenne 2 (5) Tulkkaukset 1: Tulkkauksen perusteet I, Johdatus tulkkaukseen (5) Tulkkaukset 2: Tulkkauksen perusteet II, Ammatillisuus (5) Tulkkaukset 4: Tulkkauksen harjoittelu I, Orientoituminen ammattialaan (5) Kääntäminen 2: Kieltenvälinen kääntäminen (5)	Suomalaisen viittomakielen rakenne 3 (5) Tulkkaukset 5: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyvät tilanteet (5) Tulkkaukset 6: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Terveystietoon liittyvät tilanteet (5) Tulkkaukset 10: Tulkkauksen harjoittelu II (5) Kehittämistyön menetelmät 1 (5) Kehittämistyön menetelmät 2 (10)	Tulkkauksen suuntautuminen: - Suuntautuminen 1 (5) - Suuntautuminen 2 (10) Kommunikaatiomenetelmien ohjaus ja puhevammaisille tulkkaukset – suuntautuminen: - Puhetta tukevat ja korvaavat kommunikaatiokeinot ja –välineet (5) - Pedagoginen osaaminen puhevamma-alalla (5) - Puhevammaisten tulkkaukset (5) Suomalaisen viittomakielen rakenne 4 (5) Tulkkaukset 11: Tulkkauksen harjoittelu III, Asiakaspalvelu (5) Viitottu puhe (5) Opinnäytetyö (15)
Kevät	Yhteiskunta ja työelämätoimijuus (5) Johdatus suomalaiseen viittomakieleen, Osa 2 (5 /10) Kuuorojen historia ja kulttuuri (5op) Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 1 (5) Suomen kieli 2: Asiatyöliien hallinta (5) Syventävä ammatillinen ruotsi (3) Ammatillinen englanti (2) Syventävä ammatillinen englanti (3) Kääntäminen 1: Kielen sisäinen kääntäminen (5) Suomen kielen lukupiiri (5)	Suomalaisen viittomakielen rakenne 2 (5) Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 2 (5) Suomen kieli 3: Tekstit ja diskurssit (5) Tulkkaukset 3: Tulkkauksen perusteet III (5) Työelämäosaaminen (5) Tulkkaukset 4: Tulkkauksen harjoittelu I, Orientoituminen ammattialaan (5) Johdatus kirjoitustulkkaukseen (5) Kääntäminen 3: Sanastotyön perusteet (5) Tulkkaukset 10, Tulkkauksen harjoittelu (5) Suomen kielen lukupiiri (5) Otetta opintoihin (2) Otetta suomalaiseen viittomakieleen (2)	Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 3 (5) Suomen kieli 4: Suomen kieli viittomakielen tulkin työkielenä (5) Tulkkaukset 7: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Koulun ja opiskeluun liittyvät tilanteet (5) Tulkkaukset 8: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Institutionaaliset tilanteet (5) Tulkkaukset 9: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Työhön/työelämään liittyvät tilanteet (5) Tulkkaukset 10: Tulkkauksen harjoittelu II (5) Tulkkaukset 11: Tulkkauksen harjoittelu III (5) Otetta opintoihin (2) Otetta suomalaiseen viittomakieleen (2)	Tulkkauksen suuntautuminen: - Suuntautuminen 2 (10) Kommunikaatiomenetelmien ohjaus ja puhevammaisille tulkkaukset –suuntautuminen: - Orientoituminen ja asiakasryhmät (5) - Viestintä- ja kommunikaatioympäristöjen rakentaminen (5) Tulkkaukset 11: Tulkkauksen harjoittelu III (5) Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 4 (5) Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot (5) Viitottu puhe (5) Opinnäytetyö (15) Otetta suomalaiseen viittomakieleen (2) Otetta tulkkauksen (2)
Kesä		Vapaavalintaiset opinnot	Vapaavalintaiset opinnot	Vapaavalintaiset opinnot

3. Tulkki AMK monimuotototeutuksen opetustarjonta Pääkaupunkiseutu

Tulkikoulutuksessa toteutuu lukuvuoden 2017 – 2018 aikana monimuotototeutus. Viittomakielen monimuotototeutuksessa olevilla opiskelijoilla on viittomakielen tulkin opistotason tutkinto, jota ei enää nykyisin voi saada. Nämä opiskelijat päivittävät ja lisäävät tietojaan ja taitojaan ammattikorkeakoulun tutkintotavoitteiden mukaisiksi. Koulutukseen kuuluu vähintään 60 opintopisteen laajuiset opinnot sen mukaan, mitä kukin opiskelija tarvitsee. Opetus tapahtuu yleensä nuorten koulun toteutuksen mukana päivä- ja etäopintoina, monimuotototeutuksena.





Koulutuksen tavoitteet

Viittomakielentulkin koulutuksen tavoitteena on sellaisten asioimis- ja opiskelutulkkien sekä kääntäjien kouluttaminen, jotka ovat tulkkauksen, kääntämisen, ihmisten välisen vuorovaikutuksen ja kommunikaation ammattilaisia. Ammattitaidon perustan luovat ammattikielten sujuva hallinta, laaja yleissivistys, ammattietiikka ja tulkkausprosessin hallinta sekä viittomakielisen että suomenkielisen kulttuurin erityispiirteiden tuntemus.

Viittomakielentulkin työtehtäviä voivat olla mm. tulkkaus ja kääntäminen kahden kielen (suomalaisen viittomakielen ja suomen kielen) välillä, kielen sisäinen kääntäminen (suomenkieleltä suomenkielille tulkkaus; esim. kirjoitustulkkaus), yksikielisen tiedon välittäminen erilaisilla kommunikaatiomenetelmillä sekä viittomakommunikaation opettaminen.

Koulutuksen tavoitteena on kouluttaa tulkkeja, jotka pystyvät tarjoamaan tulkkipalveluita kaikissa niissä elämäntilanteissa, joihin ihmiset työssä, koulutuksessa tai vapaa-aikanaan osallistuvat. Viittomakielen kääntäjiä tarvitaan erityyppisten suomenkielisten materiaalien, kuten elokuvien, tv-ohjelmien, dokumenttien, raporttien, kirjojen tai erilaisten ohjeiden, kääntämiseen viittomakielelle. Tulkkipalvelut mahdollistavat viittomakielisille kielellisten oikeuksien toteutumisen ja viittomakielisten tasavertaisen osallistumisen yhteiskunnan toimintaan.

Tarkemmat kuvaukset kunkin ainekokonaisuuden osaamistavoitteista löytyvät opetussuunnitelmasta ko. aineryhmän opintojaksokuvausten yhteydestä.

TULKIN AMMATTILLINEN OSAAMINEN

Opiskelija:

on sisäistänyt laadukkaan tulkkaustoiminnan ja käännöstyön periaatteet ja osaa toimia niiden mukaisesti
osaa analysoida toimeksiantoja ja omaa ammatillista osaamistaan sekä käyttää kokemuksiaan ammatitaitonsa kehittämiseen
ymmärtää tulkin tehtävän erilaisissa toimeksiannoissa
osaa toimia tulkkaus- ja käännösalan yrittäjänä
tuntee tulkkauspalvelujärjestelmän kokonaisuuden ja osaa toimia osana sitä
osaa toimia erilaisissa työyhteisössä ja asiakaskontakteissa ammatillisesti ja ammattieettisesti perustellulla tavalla
osaa arvioida ja hallita työn kuormittavuutta ja tehdä työssä jaksamisen kannalta perusteltuja valintoja.

TULKKAUSTAITOT JA TYÖKIELTEN OSAAMINEN

Opiskelija:

osaa jäsentää sekä tulkkaus- että käännöstoimeksiannot kokonaisuutena
tietää tulkkaus-, käännös- ja sanastotyön keskeiset teoreettiset ja käytännölliset lähtökohdat ja osaa soveltaa niitä tulkin työssä
osaa käyttää tulkkausmenetelmiä toimeksiannon edellyttämällä tavalla
osaa reagoida nopeasti ja tehdä ammatillisesti perusteltuja ratkaisuja paineen alla
osaa käyttää tulkin työn kannalta keskeisiä tekniikoita
osaa käyttää tulkin työn kannalta keskeisiä teknisiä välineitä ja pystyy omaksumaan uusia teknisiä ratkaisuja
osaa työkielet ja asiakkaiden käyttämät kommunikaatiomenetelmät työtehtävien vaatimusten mukaisesti
osaa käyttää työkielten variaatioita ja konventioita toimeksiannon edellyttämällä tasolla.

VIESTINTÄ - JA VUOROVAIKUTUSOSAAMINEN

Opiskelija:

ymmärtää toimivaan vuorovaikutukseen ja erilaisiin viestintätilanteisiin liittyvät keskeiset tekijät
osaa toimia monikielisessä viestintätapahtumassa ja ottaa osaltaan vastuun viestinnän onnistumisesta
ymmärtää institutionaalisen vuorovaikutuksen erityispiirteet ja osaa toimia kontekstin vaatimalla tavalla.

KULTTURI- JA TOIMINTAYMPÄRISTÖOSAAMINEN

Opiskelija:

tietää tulkin työn kannalta keskeiset toimintaympäristöt
ymmärtää kuhunkin tilanteeseen liittyvät kulttuuriset tekijät ja osaa ottaa ne huomioon toiminnassaan
ymmärtää eri kulttuurien ja kielimaailmojen eroja ja osaa ratkaista niistä aiheutuvia ongelmia tulkkauksessa ja kääntämisessä
osaa havaita kulttuurien eroista ja statuseroista johtuvia vuorovaikutusongelmia ja ratkaista niitä ammatillisesti perustellulla tavalla.

Taulukko 1: Tulkkausalalan ammatilliset kompetenssit





Opintojen kulku

Ensimmäisen vuoden opinnot aloitetaan Humakin yhteisillä monialaisilla opinnoilla. Yhteisten opintojen avulla opiskelija tutustutetaan Humak-pedagogiikkaan ja valmennusryhmiin perustuvaan opetuksen toteutustapaan sekä annetaan yleisiä valmiuksia koulutusohjelmien väliseen monialaiseen työskentelyyn. Ensimmäisenä vuonna opinnoissa keskitytään kuitenkin pääasiassa suomalaisen viittomakielen perusteiden ja suomen kielen opiskeluun. Tavoitteena on oppia suomalaisen viittomakielen perusteet ja saada suomen kielestä perusvalmiudet.

Opintojen toisena vuonna pyritään vahvistamaan suomalaisen viittomakielen osaamista. Opintoihin tulevat vahvemmin mukaan kääntämisen ja tulkkauksen opinnot. Varsinaisesti tulkkauksen opiskeluun keskitytään vasta kolmantena opiskeluvuotena, koska tulkkauksen opiskelun edellytyksenä on erittäin vahva suomalaisen viittomakielen perusteiden hallinta. Kansainväliset vaihto-opinnot tulee suorittaa esisijaisesti toisena vuonna syyslukuvuoden aikana. Ensimmäisen ja toisen vuoden opinnot toteutetaan pääasiassa alueyksikön kampuksella.

Kolmantena opiskeluvuotena opiskellaan tulkkausta ja kääntämistä sekä aloitetaan varsinaiset oman opinnäytetyön tekemiseen liittyvät opinnot. Myös vapaavalintaisia opintoja voi suorittaa kolmannen vuoden aikana.

Neljäs opiskeluvuosi koostuu pääasiallisesti suuntautumiseen ja opinnäytetyön tekemiseen liittyvistä opinnoista. Neljäntenä vuonna kukin opiskelija pystyy suuntaamaan omaa oppimistaan niihin painopistealueisiin, jotka hän kokee itselleen mer-

kityksellisiksi. Kolmannen ja neljännen vuoden opinnot toteutetaan pääsääntöisesti alueyksikön TKI-keskuksessa.

OHJEISTUS OPETUS- SUUNNITELMAN LUKEMISEEN

Viittomakielentulkin koulutuksen opinnot on rakennettu siten, että periaatteessa uusi opittava rakentuu aina aiemmin opitun varaan. Tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että esimerkiksi Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 1 -opintojaksolle ei voi osallistua ennen Johdatus suomalaiseen viittomakieleen -opintojakson suorittamista. Samoin Tulkkaus 1 -opintojakson suorittaminen vaaditaan ennen Tulkkaus 2 -opintojakson suorittamista ja niin edelleen. Erityyppiset opetuskokonaisuudet on koottu siten, että seuraavissa opintojaksoissa syvennetään ja laajennetaan aiemmin opittua.

Opetuskieli voi vaihdella opintojaksoissa vuosittain siten, että opetusta voidaan antaa yhdessä opintojaksossa sekä suomen kielellä että suomalaisella viittomakielellä tai pelkästään suomenkielellä tai suomalaisella viittomakielellä. Kyseisen opintojakson opetuskieli riippuu mm. siitä, onko opettava lehtori tai tuntiopettaja äidinkieleltään suomenkielinen vai viittomakielinen. Opintojakson vastaava lehtori voi määrätä sen, että myös viittomakielentaitoiset äidinkieleltään suomenkieliset lehtorit tai tuntiopettajat käyttävät opetuskielenään viittomakieltä. Kussakin opintojaksossa käytettävä kieli selviää opintojakson alussa käytävässä opintojakson ryhmähopsaus-keskustelussa.

TYÖELÄMÄN KEHITTÄMISOPINNOT 30 OP			
Kehittämistyön menetelmät 1, 5 op		Kehittämistyön menetelmät 2, 10 op	
Opinnäytetyö 15 op			
VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 10 OP			
AMMATILLISET SUUNTATUMISOPINNOT 30 OP			
Pedagogiikka 30 op		Tulkkaus 30 op	
Pedagogiikka (Teoria) 5 op		Tulkkaus ja Kääntäminen (Teoria) 5op	
Pedagogiikka (Harjoittelu) 10 op	Tulkkaus (Harjoittelu) 10 op	Kääntäminen (H) 10 op	Monimuotoinen tulkkaus eri asiakasryhmille (H) 10 op
Ammattillinen kasvu ja työelämätaidot 5 op SVK ja vv IV 5 op (Suuntautumisen ammattikielet) Viitotun kielen syventävät taidot 5 op (suunt. ammatik.) TAI Viitottu puhe 5 op			
VIITTOMAKIELENTULKIN AMMATILLISET OPINNOT 75 OP			
Kääntäminen 15 op		Tulkkaus 60 op	
AMMATIKIELTEN OPINNOT 80 OP			
Suomalainen viittomakieli 50 op		Suomen kieli 20 op	
Vieraat kielet 10 op			
YHTEISET OPINNOT 15 OP			
Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi 5 op Yhteiskunta- ja työelämätoimijuus 5 op Suomen kieli ja viestintä 5 op			

Taulukko 2: Opetussuunnitelman rakenne





OPINTOJAKSO	OPINTOPISTEET	SIJOTTUMINEN OPINTOIHIN	FOKUS
Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 1	2 op	1. vuosi/kevät	Kieli- ja kulttuuriharjoittelu
Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 2	3 op	2. vuosi/kevät	Kieliharjoittelu
Tulkkaus 4	5 op	2. vuosi	Orientoituminen ammattialaan
Tulkkaus 10	5 op	3. vuosi	Tulkin ammattikuva
Tulkkaus 11	5 op	4.v/kevät	Viestintä ja vuorovaikutus erilaisissa tilanteissa
Suuntautuminen 2	10 op	4.v/kevät	Vaihtelee suuntautumisen mukaan

Taulukko 3: Opetussuunnitelman sisältämät pakolliset harjoittelut 30 op*

* Opinnot voivat sisältää lisäksi lukuvuosittain vaihtuvan määrän muuta harjoittelua



OPINNOT

YHTEISET MONIALAISET OPINNOT 15 op

Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi 5 op

Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (1/2) 4 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee Humakin pedagogiset yleisperiaatteet ja käytänteet sekä oppimiskäsityksen
- ymmärtää itseohjautuvuuden ja opinnoista vastuun ottamisen merkityksen
- osaa käyttää oppimiseen liittyvää tieto- ja viestintätekniikkaa sekä avoimia oppimisympäristöjä* (sis. digitaalinen lukutaito ja Humak pro.)
- osaa arvioida omaa oppimistaan sekä ammatillista kehitystään

Sisältö:

- opiskeluvalmiudet ja itsensä kehittäminen (sis. esteettömyys Humakissa, oppimisvaikeuksiin liittyvät tukimuodot, mahdollinen sopeuttaminen tai mukauttaminen)

- opiskelu Humakin oppimisyhteisöissä: Humak pedagogiikka ja valmentaminen osana opiskeluprosessia, TKI-toiminnan perusteet, oppimiskäsitys, opiskelukäytännöt ja integraatiivisen oppimisen tavoite
- tieto- ja viestintätekniisten välineiden ja avoimien oppimisympäristöjen käyttö Humakissa
- itsensä johtaminen, itseohjautuvuus, vastuu opinnoista ja ongelmanratkaisutaidot

Ammattilaiseksi kehittyminen ja ammatillisen kasvun prosessi (2/2) 1 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- kykenee kompetenssiperusteisesti suunnittelemaan ja arvioimaan omaa oppimistaan sekä ammatillista kehitystään läpi opintojen
- osaa laatia oman urasuunnitelmansa, ja tehdä oman osaamisensa näkyväksi sekä arvioida sitä (sis. CV ja työhakemus)

Sisältö:

- syventävät opiskeluvalmiudet
- kehityskeskustelut ja tavoitteellinen itsensä kehittäminen
- syventävä itsensä johtaminen, itseohjautuvuus, vastuu opinnoista ja ongelmanratkaisutaidot
- ammatillisen kasvun kompetenssiperusteinen suunnittelu ja arviointi

Yhteiskunta- ja työelämätoimijuus 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa käyttää erilaisia vaikutusmahdollisuuksia Humakissa ja opiskelijayhteisössä
- ymmärtää ammattieettisesti kestävästä työskentelystä merkityksen
- tietää opiskeluunsa ja tulevaan ammattiinsa liittyviä eettisiä periaatteita ja osaa tunnistaa ja etsiä ratkaisuja eettisiin kysymyksiin

- ymmärtää työ ja toimintaympäristöjen monimuotoisuuden (esim. yrittäjyys sekä siihen liittyvä toimintakulttuuri)
- tuntee suomalaisen yhteiskunnan päätös-, palvelu- ja vaikutusjärjestelmät
- ymmärtää ihmisoikeuksien, tasa-arvon edistämisen, vastuun ottamisen ja kestävä kehityksen periaatteiden merkityksen ja osaa toteuttaa kyseisiä periaatteita käytännön työssä
- ymmärtää verkostojen merkityksen oppimisessa ja ammatillisessa kontekstissa

Sisältö:

- eettisyys ammatillisessa toiminnassa (eettiset ohjeet, sosiaalietiikka Humakissa)
- asioihin vaikuttaminen Humakissa (sis. Humakin laaturyhmä, opiskeluhyvinvointiryhmä)
- työ- ja toimintaympäristöjen monimuotoisuus
- yhteiskunnalliset päätös-, palvelu- ja vaikutusjärjestelmät
- ihmisoikeudet, vastuunottaminen ja kestävä kehityksen periaatteet
- ammatilliset verkostot ja oppimisen verkostot

Suomen kieli ja viestintä 5 op

Puheviestintä 1 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa toimia työelämän erilaisissa viestintätilanteissa
- tietää omat vahvuutensa viestijänä ja saa välineitä kehittää taitojaan
- osaa synnyttää ja ylläpitää vuorovaikutusta viestintätilanteissa
- osaa antaa ja vastaanottaa palautetta

- tietää vaikuttavan viestinnän tehokeinoja ja osaa käyttää niitä omassa viestinnässään

Sisältö:

- viestijäkuva ja viestintäkompetenssin kehittyminen
- esiintymisjännityksen hallinta
- vuorovaikutus viestintätilanteissa (kuunteleminen ja havaintojen tekeminen)
- palautteen antaminen ja vastaanottaminen
- perusteleminen ja vaikuttaminen
- havainnollistamisen taidot (sanaton viestintä, kielellinen havainnollistaminen, sisällön rakentaminen havainnollistamisvälineet)

Kirjoitusviestintä 2 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa kirjoittaa AMK -opinnoissa vaadittavien tekstilajien vaatimusten mukaisesti
- tuntee tieteellisen tekstin erityispiirteet
- tuntee ja osaa laatia työelämän keskeisiä asiakirjoja
- osaa hankkia opintojen ja ammatillisen kehittymisen kannalta keskeistä kirjallisuutta ja hallitsee tiedonhaun ja käytön muotoja ja menetelmiä

Sisältö:

- AMK -kirjoittaminen
- asiatyö
- kielenhuolto
- tekstihuolto
- keskeiset tekstilajit
- verkkoviestintä ja sosiaalinen media (sis. mm.

sähköposti, nettietiketti ja blogikirjoittaminen)

- lähdekäytännöt, tieteellisen tekstin piirteet
- työelämän asiakirjat (paitsi CV ja työhakemus)
- asiantuntijan tiedonhankinta (verkkokurssi)

Ryhmäviestintä 2 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- tunnistaa erilaisia ryhmiä ja ryhmäprosesseja ja osaa toimia erilaisissa ryhmissä
- ymmärtää osallistumistapoja, rooleja ja rakenteita ryhmässä ja osaa huomioida niitä omassa viestinnässään
- hallitsee tavoitteellisen ryhmätyöskentelyn ja osaa toimia ongelmatilanteissa rakentavasti
- tuntee keskeiset neuvottelustrategiat ja kokouskäytännöt sekä osaa toimia niiden mukaisesti

Sisältö:

- erilaiset ryhmät ja niiden tunnuspiirteet
- osallistumistapoja ja rooleja ryhmäviestintätilanteissa
- ryhmän rakenteet ja ryhmäprosessit
- tavoitteen huomioiminen ryhmätoiminnassa (oppiminen, monialainen yhteistyö, kriisiviestintä jne.)
- ongelmaratkaisu- ja päätöksentekotaidot
- kokoustaidon ja neuvottelutaidon perusteet

AMMATTIKIELTEN OPINNOT 80 OP

Suomalainen viittomakieli 50 op

Suomalaisen viittomakielen opintojaksoissa painottuu vuorovaikutuksellinen kielen oppiminen. Ensimmäisenä vuotena opintoja on 20 op, toisena 15 op, kolmantena 10 op ja neljäntenä 5–10 op.

Ensimmäisen vuoden tavoitteena on, että opiskelija löytää strategioita viitotun kielen oppimiseen, tutustuu suomalaisen viittomakielen oppimateriaaleihin ja sanakirjoihin, oppii viestimään suomalaisella viittomakielellä arkielämän tilanteissa ja tutustuu monipuolisesti kuurojen kulttuuriin. Ensimmäisen opiskeluvuoden jälkeen opiskelija saavuttaa suomalaisen viittomakielen kielitaidon keskimäärin tasolla A2. Ensimmäisenä vuonna kielitaitoa ei arvioida numeerisesti, vaan oppimiseen ja kehittymiseen pyritään antamaan aikaa. Viiden opintopisteen kieli- ja kulttuuriharjoittelu on jaettu ensimmäisen ja toisen vuoden opintojaksoihin.

Toisena vuonna opetuksessa käytetään systemaattisemmin kielentutkimuksen käsitteistöä oppimisen tukena. Opiskelija tutustuu suomalaisen viittomakielen rakenteeseen ja viitotun kielen tutkimukseen liittyviin käsitteisiin. Aluksi analysoidaan viitottuja tekstejä ja harjoitetaan kielen ymmärtämistä, loppuvuodesta keskitytään kielen tuottamistaitojen kehittämiseen. Erityisesti ymmärtämistaitojen kehittämisen tavoitteena on taso B1, sosiolingvististen taitojen osalta ei vielä odoteta niin nopeaa kehitystä. Opiskelija tutustuu taktiiliviittomisen rakenteeseen ja viitottuun suomeen kommunikatiivisen menetelmän.

Kolmannen vuoden opinnoissa kiinnitetään huomiota tulkkauksen opinnoissa tarvittavien aihealueiden hallintaan. Opiskelijalla on hyvä suomalaisen

viittomakielen yleiskielen taito, ja kielitaito alkaa olla tasolla B1–B2. Opiskelija paneutuu viitotun kielen variaatioihin ja kykenee muuttamaan jonkin verran viittomistaan eri-ikäisten viittojen kanssa. Opinnoissa tutustutaan kansainväliseen viittomiseen, viittomakieliseen taiteeseen, mutta myös viittotujen kielten tutkimukseen.

Neljäntenä vuonna opiskelija oppii analysoimaan ammatti-identiteettiään ja rooliaan viittomakielisessä yhteisössä. Opiskelijalla on realistinen käsitys omasta kielitaidostaan ja työvälineet sen kehittämiseen. Tavoitteina on, että opiskelija osaa tuottaa ja ymmärtää vaativia kielen rakenteita ja idiomaattisia ilmauksia, osaa opiskella erityisalojen viittomistoa, tietää uusimmista suomalaisen viittomakielen tutkimusta koskevista julkaisuista ja osaa soveltaa niiden tietoja oman kielitaitonsa kehittämiseen. Kielenkäytössään opiskelija on joustava ja pystyy sopeutumaan keskustelussa tavallisiin puheen suunnan, tyylin ja painotusten muutoksiin. Neljännen opiskeluvuoden jälkeen opiskelija saavuttaa suomalaisen viittomakielen kielitaidon keskimäärin tasolla B2.

Kaksi viimeistä suomalaisen viittomakielen opintojaksoa kuuluu suuntautumisopintoihin. Niistä toinen on sisällöltään muokattavissa opiskelijan henkilökohtaisten tavoitteiden mukaan.

Johdatus suomalaiseen viittomakieleen 10 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa opiskella viitottua kieltä ja käyttää sanakirjoja

- osaa viittomakielisen viestinnän perusteet, kuten eleiden ja katseen käytön
- osaa keskustella äidinkielen kanssa itselleen tutuista asioista
- tietää suomalaisen viittomakielen sanastosta ja rakenteesta perusasiat
- tietää kuurojen yhteisöstä perusasiat
- tietää kielen oppimisen ja tulkin käytön perusteet.

Sisältö:

- tutustuminen suomalaiseen viittomakieleen ja kuurojen kulttuuriin
- eleiden käyttö visuaalisessa viestinnässä
- suomalaisen viittomakielen rakenteen perusteet
- fraasit, numeraalit, uudet sormiaakkoset, yleisimmät nominaalit ja verbaalit, nonmanuaaliset osat
- sanakirjojen käyttö, viitotun kielen oppimisstrategiat
- tulkin käyttö.

Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 1, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee suomalaisen viittomakielen keskimäärin tasolla A2 (eurooppalaisen viitekehyksen taitotasot)
- osaa ilmaista tunteitaan ja ajatuksiaan suomalaisella viittomakielellä

- osaa arvioida omaa kielitaitoaan
- ymmärtää tutuissa aiheissa erilaisia viittomistyyliä
- tietää kattavasti viittomakielisestä viestinnästä ja erilaisista viittomistyyleistä sekä eleiden käytöstä
- tietää oman kulttuurinsa tavoista ja osaa vertailla kulttuuriaan muihin kulttuureihin.

Sisältö:

- erilaisten kielenkäyttäjien viittomistyyliä ja idiolektiset piirteet
- kulttuurienvälinen viestintä
- kielen käyttö erilaisissa tilanteissa: vuoden kulku, merkkipäivät ja juhlat
- vanhat sormiaakkoset, perusviittomistoa, verbaalit ja kuvailevat ilmaisut
- kielitaitojen itsearviointi..

Kuurojen historia ja kulttuuri 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- tietää, mitä on viittomakielisyys ja kuurous sekä sosiokulttuurisesta että lääketieteellisestä näkökulmasta
- osaa pohtia suomalaisen viittomakieliyhteisön ja viittomakielten syntyä, kehitystä ja vaiheita
- tietää, millainen on Suomen viittomakielisten asema
- tietää perusteita kaksi- ja monikielisyydestä.

Sisältö:

- kuurous kielellisenä, lääketieteellisenä ja kulttuurisena ilmiönä
- Suomen viittomakielten kielipolitiikka, YK:n vammaisten ihmisoikeusjulistus
- Suomen viittomakielisten historia

- suomenruotsalaisten viittomakielinen yhteisö
- kuurous ja viittomakielisen yhteisön tulevaisuuden haasteet..

Suomalaisen viittomakielien

rakenne 1, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- tietää suomalaisen viittomakielien rakenteen ja käytön perusteet, kuten tekstin sidostamisen, kielen ja eleiden yhdistämisen, katseen, osoituksen ja tilan käytön
- osaa analysoida kieltä eli poimia rakenteeseen ja kielen käyttöön liittyviä ilmiöitä näkemässään kielessä ja ymmärtää niiden avulla myös vaikeita tekstejä
- hallitsee suomalaisen viittomakielien kielioppiin ja kielen tutkimukseen liittyvät käsitteet
- ymmärtää suomalaisen viittomakielien yleiskieltä hyvin ja erilaisia variaatioita melko hyvin
- osaa eritellä viittoman rakenteen ja kirjata viittomia.

Sisältö:

- viittomakielien ymmärtämisen harjoittelu, viitotun tekstin lukutaito
- kielen tutkimuksen käsitteistö
- suomalainen viittomakieli eri tasoilla: fonetiikka, fonologia, morfologia, syntaksi, leksikko, semantiikka, eleiden osuus kielessä, sosiolingvistiikka; erityisesti ymmärtämisen osalta
- viitottujen kielten kirjoitusjärjestelmät
- viitotun tekstin analyysi.

Suomalaisen viittomakielien

rakenne 2, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee suomalaisen viittomakielien rakenteen

ja käytön perusteet, kuten tekstin sidostamisen, kielen ja eleiden yhdistämisen, katseen, osoituksen ja tilan käytön

- osaa käyttää edellä mainittuja omassa kielellään, mm. melko hyvä tilankäyttö, asioiden välisten suhteiden ilmaiseminen lause- ja tekstitasolla, ajan ilmaiseminen, viittomien muodostuminen
- osaa keskustella viittojen koulun, opiskeluun ja yhteiskunnan palveluihin liittyvistä asioista
- tietää kuurosokeiden käyttämisestä viittomakielien variaatioista.

Sisältö:

- yleiskieli, asiatekstien tuottaminen suomalaisen viittomakielien yleiskielellä
- suomalaisen viittomakielien kielen variaatiot ja muokkaaminen
- suomalainen viittomakieli eri tasoilla: fonetiikka, fonologia, morfologia, syntaksi, leksikko, semantiikka, eleiden osuus kielessä, sosiolingvistiikka; erityisesti tuottamisen osalta
- taktiiliviittominen ja kuurosokeiden käyttämät viittomakielien variaatiot
- koulumaailmassa käytettävä suomalainen viittomakieli.

Suomalainen viittomakieli

ja vuorovaikutus 2, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee suomalaisen viittomakielien vähintään tasolla A2, osittain tasolla B1 (eurooppalaisen viitekehysten taitotasot)
- osaa pohtia suomalaisen viittomakielien kerontakulttuuria, suomalaisen viittomakieliyhteisön kaksi- ja monikielisyyttä sekä viittomakielisten asemaa Suomessa eri näkökulmista

- osaa arvioida sosiolingvistisiä ja vuorovaikutustaitojaan sekä huomioida kehittämistarpeita
- osaa muokata tuottamaansa kieltä mm. esiintymistilanteeseen sopivaksi
- osaa arvioida omaa kielitaitoaan eurooppalaisen viitekehyksen taitotasoihin verraten
- tietää, millaista on koodinvaihto ja kielten välinen vaikutus erityisesti SVK:n ja kommunikatiomenetelmänä käytettävän viitotun suomen välillä
- tietää melko paljon kuurojen kulttuurin tavoista, kielenkäytöstä, asenteista ja arvoista ja osaa verrata niitä omaan kulttuuriinsa.

Sisältö:

- kuurojen kulttuuri, monikielisyys ja -kulttuurisuus syventävällä tasolla
- suomalaisen viittomakielen luova käyttö ja tunnelmaiset
- viittomakielisten asema
- viittomakielinen vuorovaikutus erityisesti terveydenhuollon näkökulmasta
- oman kielen mukauttaminen ja muuntaminen, kielitaidon arviointi.

Suomalaisen viittomakielen rakenne 3, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee suomalaisen viittomakielen rakenteen perusteet, tämä näkyy mm. selkeissä kielto-muodoissa ja ajallisissa ilmaisuissa, passiivisen käden ja oman kehon käytössä, eri verbaalityyppien hallinnassa
- osaa kiinnittää huomiota artikulaatioon
- osaa poimia viitotusta tekstistä uusia kiinteitä

ja kuvailevia viittomia ja erottaa viitotuista teksteistä yksityiskohtia

- osaa vertailla suomalaista viittomakieltä ja muita viitottuja kieliä
- tietää suomalaisen viittomakielen tutkimuksen ja historiallisen kehityksen piirteet ja viittomien muodostumisen perusteet.

Sisältö:

- suomalaisen viittomakielen rakenteiden käsittely erilaisten teemojen kautta, mm. terveydenhoito, sosiaalitoimen palvelut, harrastukset, juhlat, uskonnolliset tilaisuudet
- kuvailevien verbaalien luova käyttö
- tutustuminen maailman eri viitottuihin kieliin.

Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 3, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee suomalaisen viittomakielen keskimäärin tasolla B1 (eurooppalaisen viitekehyksen taitotasot)
- osaa erottaa suomalaisen viittomakielen variaatioita ja erilaisia tekstilajeja
- osaa soveltaa ja muokata käyttämäänsä kieltä viittoessa eri-ikäisille viittomakielisille ja eriluonteisissa tilanteissa
- tietää kansainvälisen viittomisen perusteet ja osaa soveltaa niitä käydessään lyhyitä keskusteluja sellaisten viittomakielisten kanssa, jotka eivät osaa SVK:ta
- osaa analysoida suomalaisen viittomakielen esittävää taidetta ja kulttuuri- ja sosiaalishistoriaa.

Sisältö:

- suomalaisen viittomakielen rakenteiden käsittely erilaisten teemojen kautta, mm. koulu,

- opiskelu, työelämä, institutionaaliset tilanteet
- suomalaisen viittomakielen variaatiot sosiolingvistiksestä näkökulmasta ja tekstilajit
- suomalaisen viittomakielen taidelajit ja viittomakielinen teatteri
- kansainvälisen viittomisen perusteet.

Suomalaisen viittomakielen rakenne 4, 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa tuottaa ja ymmärtää vaativia kielen rakenteita ja idiomaattisia ilmauksia
- osaa opiskella erityisalojen viittomistoa
- osaa tuottaa koherenttia, sidosteista ja hyvin artikuloitua kieltä
- osaa muokata kieltään monipuolisesti, mm. tieteellinen viittominen, vuorovaikutus lasten kanssa
- osaa reflektoida tuottamaansa tekstiä erityisesti foneettisella, morfologisella ja semanttisella tasolla

Sisältö:

- viitottujen kielten tutkimukset ja analysointi, erityisesti fonologia, morfologia, syntaksi ja semantiikka
- viitotut kielet maailmalla: kognitiivisesta kieli-käsityksestä
- uusimmat tutkimustiedot suomalaisesta viittomakielestä
- erityisalojen viittomistoa
- vuorovaikutus lasten ja nuorten kanssa.



Suomen kieli 20 op

Mottona viittomakielentulkin suomen kielen ja viestinnän opinnoissa on ”uskalluksesta asiantuntijuuteen”.

Viittomakielentulkin koulutuksessa suomen kielen opintojaksojen tavoitteena on kehittää opiskelijan suomen kielen viestintä- ja vuorovaikutustaitoja siten, että opiskelija valmistuttuaan pystyy toimimaan tarkoituksenmukaisesti työelämän erilaisissa vuorovaikutus- ja viestintätilanteissa.

Opiskelija ymmärtää suomenkielisen viestintä- ja vuorovaikutustilanteiden moninaisuuden, tilanteiden vaihtelun ja kielellisten ilmiöiden ja kielen muutoksen vaatimukset tulkin työssä.

Opiskelija oppii analysoimaan ja ymmärtämään erilaisten puhuttuja ja kirjoitettuja diskursseja ja tekstimaailmojen semanttisia merkityksiä ja viestinnän syvämerkityksiä.

Opiskelija ymmärtää institutionaalisen vuorovaikutuksen osana viittomakielentulkin ammattia. Opiskelija osaa ottaa huomioon erilaisten kulttuurien kielimaailmojen piirteitä ja toimia monikulttuurisissa viestintätilanteissa tarkoituksenmukaisella ja ammatillisesti perustellulla tavalla.

Opiskelija saa keinot ja halun kehittää suomen kielen ja viestinnän taitojaan osana omaa ammattitaitoaan jo opiskeluaikana sekä myöhemmin myös jatkuvasti työelämässä.

Suomen kielen ja viestinnän opinnoissa korostuu opiskelijan suullisen viestinnän taitojen osuus.

Tavoitteena on koheettinen jatkumo. Ensimmäisenä vuotena saadun rohkeuden sekä perustietojen ja taitojen kehittämistä ja syventämistä jatketaan, kunnes neljäntenä vuonna on saavutettu viittoma-

kielentulkin työssä tarvittavat asiantuntijamaiset viestintä- ja vuorovaikutustaidot.

Opiskelijan suomen kielen taitojen kehittymiseen vaikuttavat oleellisesti myös tulkkauksen ja kääntämisen opintojaksot.

Suomen kieli 1: Viestintä ja vuorovaikutus 5 op Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää äidinkielen ja identiteetin merkityksen ja kielen, maailman, yhteiskunnan ja vallan välisiä suhteita
- ymmärtää kaksi- ja monikielisyyden ja -kulttuurisuuden käsitteet
- ymmärtää viestintäkompetenssin merkityksen
- tietää luovan kirjoittamisen tekstilajeja ja eri tekstilajien rekistereitä ja rakenteita
- ymmärtää erilaisten puhuttujen ja kirjoitettujen tekstien analysoimisen merkityksen
- osaa käyttää esiintymis- ja ilmaisutaitojaan sekä puhetekniikkaa osana viestintää
- ymmärtää rakentavan palautteen ja vertaisarviointin merkityksen osana viestintä- ja vuorovaikutustaitojen kehittämistä.

Sisältö:

- kieli, ajattelu, äidinkieli ja identiteetti
- kaksi- ja monikielisyys, kulttuurienvälinen viestintä
- viestintäkompetenssi
- kieli, yhteiskunta ja valta
- esiintymis- ja ilmaisutaito
- puhetekniikka (artikulaatio, hengitystekniikka, äänenhuolto, ääni työvälineenä)
- palautteen antaminen, vastaanottaminen,

vertaisarviointi

- kirjallisen ja suullisen viestinnän ja vuorovaikutuksen arvioiminen ja analysoiminen
- luova kirjoittaminen (fiktiiviset, kaunokirjalliset, lyriset tekstit)
- tekstilajien rekisterit ja rakenne ja tekstien analysoiminen-

Suomen kieli 2: Asiatyyliden hallinta 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää tehokkaan ja tarkoituksenmukaisen viestinnän ja vuorovaikutuksen periaatteet kasvokkais- ja verkkoviestinnässä
- osaa tuottaa ja ymmärtää erilaisia työelämän asiatyylisiä tekstejä ja viestintää
- tietää selkokielen periaatteet ja ymmärtää selkeän viestinnän merkityksen
- tietää suomen kielen ajallisen, alueellisen, sosiaalisen ja kulttuurisen variaation muotoja
- tietää suomen kielen kulttuurisia piirteitä ja osaa kieleen kuuluvia idioimeja, kielikuvia, sanontoja ja sivistyssanoja.

Sisältö:

- työelämän asiatyyliset tekstilajit: työelämän asiakirjat, raportit, tiivistelmä ja verkkoviestintä
- suomen kielen ajallinen, paikallinen, sosiaalinen ja kulttuurinen variaatio
- suomen kielen kielikuvat, metaforat, sanonnat, sivistyssanat
- selkokieli (kirjallinen ja suullinen)
- tehokas ja tarkoituksenmukainen viestintä ja esim. Griceen maksimit
- ammatillinen viestintäosaaminen.

Suomen kieli 3: Tekstit ja diskurssit 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- tietää teksti- ja diskurssianalyysin perusteet ja osaa hyödyntää niitä erilaisten tekstin tulkinnaissa
- ymmärtää pragmatiikan ja kielen tilanteisen käytön merkityksen viestinnässä
- osaa käyttää diskurssistrategioita
- ymmärtää semantiikan ja semiotiikan perusteita ja ulottuvuuksia merkityksien tulkinnaissa
- osaa kielikohteliaisuuden strategioita
- ymmärtää synonymian, homonymian ja polysemian ilmiöt suomen kielessä.

Sisältö:

- tekstilingvistiikka, tekstianalyysi ja diskurssianalyysi
- multimodaalisuus ja keskustelunanalyysi
- diskurssi ja diskurssistrategiat
- tekstin syvämerkitys
- semiotikka ja semantiikka
- kielikohteliaisuus
- pragmatiikka, kielen tilanteinen käyttö
- synonymia, homonymia, polysemia

Suomen kieli 4: Suomen kieli viittomakielentulkin työkielenä 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää puhutun suomen kielen piirteet ja muodot
- hallitsee suomen kielen eri rekisterit ja tilanteisen variaation

- ymmärtää normatiivisuuden merkityksen ja hallitsee institutionaalisen suomen kielen käytön
- hallitsee vuorovaikutuksisuuden ja keskustelun strategiat
- osoittaa viestinnässään asiantuntijamaisuutta ja viittomakielen tulkin ammatissa tarvittavaa viestintäkompetenssia
- tietää asiantuntijaviestinnän ja viestintäkompetenssin periaatteet ja osaa käyttää niitä

Sisältö:

- puhutun suomen kielen piirteet ja muodot
- suomen kielen rekisterit
- tilanteinen variaatio
- keskustelun strategiat
- suomen kielen normatiivisuus
- viestintäkompetenssi ja viestintäkompetenssin saavuttaminen
- vuorovaikutuksellisuus
- työelämäviestintä ja asiantuntijaviestintä.

Vieraat kielet: Ruotsi ja Englanti 10 op

Englanti 5op

Englannin kielen vaatima edeltävä osaaminen: Opiskelija kykenee kommunikoidaan arkielämän tilanteissa suullisesti ja kirjallisesti englannin kielen (oletuslähtötaso Eurooppalaisen viitekehyksen taitotaso B2) keskeiset rakenteet halliten.

Englannin kielen 5 op:n opintokokonaisuus ja kaantuu kahteen kokonaisuuteen:

Ammatillinen englanti (2 op)

Syventävä ammatillinen englanti (3 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa käyttää oman alansa sanastoa aktiivisesti sekä suullisesti että kirjallisesti
- osaa viestiä moniammatillisissa työyhteisöissä sekä suullisesti että kirjallisesti englannin kielellä
- osaa toimia erilaisissa kansainvälisissä ammatillisissa tilanteissa englannin kielellä
- osaa toimia erilaisissa haastattelu- ja ohjaustilanteissa englannin kielellä
- selviytyy työnhausta englanniksi ja osaa esitellä toimintaympäristöään ja työtehtäviään englannin kielellä
- osaa hankkia tietoa erilaisista englanninkielisistä oman alan lähteistä
- ymmärtää asiatyylin ja puhekielen eron ja osaa käyttää niitä asianmukaisesti.

Sisältö:

- kirjallinen ja suullinen viestintä erilaisissa vuorovaikutustilanteissa (esim. raportointi, neuvottelut, puhelinkeskustelut, sähköposti, työnhaku)
- erilaiset ohjaus-, haastattelu- ja neuvontatilanteet
- oman alan tiedon hankinta ja hyödyntäminen ammattitaidon ylläpitämisessä

Ruotsi 50p

Ruotsin kielen vaatima edeltävä osaaminen: Opiskelija pystyy kommunikoimaan arkielämän tilanteissa suullisesti ja kirjallisesti ruotsin (oletuslähdetaso Eurooppalaisen viitekehyksen taitotaso B1) perusrakenteet halliten. (Muualla kuin Suomessa koulusivistyksensä saaneet opiskelevat ruotsin sijasta suomea).

Ruotsin kielen 5 op:n opintokokonaisuus jakaantuu kahteen kokonaisuuteen:

Ammatillinen ruotsi (2 op)

Syventävä ammatillinen ruotsi (3 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa käyttää oman alansa sanastoa aktiivisesti sekä suullisesti että kirjallisesti
- osaa viestiä moniammatillisissa työyhteisöissä sekä suullisesti että kirjallisesti ruotsin kielellä
- osaa toimia erilaisissa kansainvälisissä ammatillisissa tilanteissa ruotsin kielellä
- osaa toimia erilaisissa haastattelu- ja ohjaustilanteissa ruotsin kielellä
- selviytyy työnhausta ruotsiksi ja osaa esitellä toimintaympäristöään ja työtehtäviään ruotsin kielellä
- osaa hankkia tietoa erilaisista ruotsinkielisistä oman alan lähteistä
- ymmärtää asiatyylin ja puhekielen eron ja osaa käyttää niitä asianmukaisesti.

Sisältö:

- kirjallinen ja suullinen viestintä erilaisissa vuorovaikutustilanteissa (esim. raportointi, neuvottelut, puhelinkeskustelut, sähköposti, työnhaku)
- erilaiset ohjaus-, haastattelu- ja neuvontatilanteet
- oman alan tiedon hankinta ja hyödyntäminen ammattitaidon ylläpitämisessä



VIITTOMAKIELENTULKIN AMMATTILLISET OPINNOT 75 op

Tulkkaus 60 op

Tulkkauksen opintojaksot on jaettu kolmeen osa-alueeseen:

Tulkkauksen perusteet: Tulkkaus 1–3 (15 op). Kyseisten opintojaksojen tarkoitus on antaa opiskelijoille perusymmärrys ja tieto tulkkauksesta ja viittomakielen tulkin ammatillisuudesta. Lisäksi kyseisten opintojaksojen aikana opiskellaan opastusta, kuvailua ja viitottua puhetta.

Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit tulkkaustoimeksiannoissa: Tulkkaus 5–9 (25 op). Kyseisissä opintojaksoissa keskitytään tarkastelemaan tulkin tehtäviä erilaisten toimintaympäristöjen ja -kulttuurien yhteydessä. Kaikissa näissä opintojaksoissa on olennaista ottaa selvää kulloinkin käsillä olevan alan keskeinen käsitteistö, asiakirjat, tekstit ja diskurssi. Lisäksi tavataan eri aloja edustavia asiantuntijoita sekä tarkastellaan eri aloihin liittyviä tilanteita. Tavoitteena on selvittää, mitkä ovat tyypillisimmät vuorovaikutus- ja viestintätilanteet tarkastelun kohteena olevissa toimintaympäristöissä ja toimintakulttuureissa, sekä ymmärtää, millaisia vaatimuksia niihin liittyy tulkin työn näkökulmasta. Toimeksiannoissa tulee hahmottaa tilanteen tarkoitus, osalliset sekä heidän tilanteeseen liittyvät tavoitteensa. Lisäksi tulee tunnistaa eri tilanteisiin liittyvät kielelliset, tulkkaukseen liittyvät sekä asiasisällön hallintaan liittyvät vaatimukset ja niiden suhde omaan osaamiseen.

Tulkkauksen harjoittelu: Tulkkaus 4, 10 ja 11 (15 op). Näiden opintojaksojen aikana opiskelijat tekevät harjoittelut kentällä. Harjoittelu on tavoitteellista toimintaa, jonka tarkoituksena on mm. kehittää opiskelijan kykyä yhdistää oppimiaan tulkin ammatitaidon eri osa-alueita tosielämän tilanteissa.

Kaikkien tulkkauksen opintojaksojen lähtökohtana ja tavoitteena on kouluttaa opiskelijoista ammatilaisia, jotka toimivat tulkkeina erilaisissa vuorovaikutus- ja viestintätilanteissa. Tulkin tehtävä on mahdollistaa kommunikaatio ja edistää sitä. Vuorovaikutus- ja viestintätilanteisiin liittyvää herkkyyttä, sujuvuutta ja osaamista ovat kaikkien tulkkauksen opintojaksojen läpi kantava tavoite ja sisältö.

Tavoitteena tulkkauksen opintojaksoissa on se, että opiskelijat oppivat näkemään tehtävänsä vaihtelevissa viestintätilanteissa. Vuorovaikutus- ja viestintätilanteissa vaadittavaa sensitiivisyyttä ja tilanneherkkyyttä harjoitellaan kaikissa tulkkauksen opintojaksoissa. Opiskelijoiden tulee oppia mukauttamaan toimintaansa ammattieettisesti kestäväällä tavalla tilanteen vaatimusten mukaisesti. Tämä tarkoittaa, että opiskelijoiden on opittava mukauttamaan omaa toimintaansa ja osaamistaan erilaisissa tilanteissa, jotta he kykenevät tuottamaan laadukasta asiakaspalvelua.

Tulkkaus 1: Tulkkauksen perusteet I, Johdatus tulkkaukseen (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää tulkkauspalveluiden historiaa ja keskeisintä lainsäädäntöä sekä tulkkauspalvelujärjestelmän kokonaisuuden
- kykenee tarkastelemaan tulkkausta monitieteisesti
- ymmärtää tulkkauksen peruseriaatteita
- ymmärtää muistin merkityksen ja osaa kehittää muistiaan tulkkauksessa
- ymmärtää, mitkä ovat asioimistulkin perustehtävät, ja tietää, millaisissa toimintaympäris-

töissä asioimistulkkausta tapahtuu

- tietää korvan anatomiaan ja kuulemiseen liittyvät perusasiat sekä kuulemisen apuvälineitä
- osaa kuvailun ja sosiaalishaptisen kommunikaation perusteita.

Sisältö:

- Tulkkaus
- Tulkkauspalvelut historiallisesta, lainsäädännöllisestä ja järjestämisen näkökulmasta
- Tulkkauksen tutkimus, eri tieteenalojen näkemyksiä tulkkauksesta ja erilaisia tulkkausmalleja
- Tulkkauksen peruskäsitteitä, -menetelmiä ja -prosesseja
- Muistin merkitys, ylläpito ja kehittäminen
- Asioimistulkin perustehtävät ja asioimistulkkauksen toimintaympäristöt
- Korva, kuuleminen ja kuulemisen apuvälineet
- Kuvailu ja sosiaalishaptinen kommunikaatio

Tulkkaus 2: Tulkkauksen perusteet II, Ammatillisuus (5 op)

Opiskelija:

- tietää tulkin työn eettiset periaatteet ja sen, millaisen pohjan ammattisäännöstö luo erilaisissa tilanteissa työskentelylle
- ymmärtää tulkin tehtävän erilaisissa toimeksiannoissa
- ymmärtää, millaisia tekijöitä on vaikuttamassa erilaisissa tilanteissa, asiakaskontakteissa ja työyhteisöissä työskentelyyn

- ymmärtää, mitkä tekijät vaikuttavat työn kuormittavuuteen
- ymmärtää reflektoinnin merkityksen laadukkaan tulkkaustoiminnan näkökulmasta
- kykenee tulkkaamaan konsekutiivisesti helpohkoissa viestintä- ja vuorovaikutustilanteissa
- osaa opastaa turvallisesti.

Sisältö:

- Ammatillisuus
- Ammattietiikka ja -säännöstö
- Viittomakielentulkin ammattikuva
- Tulkin tehtävä erilaisissa viestintä- ja vuorovaikutustilanteissa/toimeksiannoissa
- Muiden tulkattuun viestintä- ja vuorovaikutustilanteeseen osallistuvien ihmisten tehtävät, toiminta ja vastuut
- Asiakaspalvelu
- Työhyvinvointi
- Reflektointi
- Käyttöteoria
- Tulkin vallankäyttö tulkkaustilanteissa
- Sanattoman viestinnän merkitys
- Konsekutiivitulkkaus
- Opastuksen perusteet

Tulkkaus 3: Tulkkauksen perusteet III, Työelämäosaaminen (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

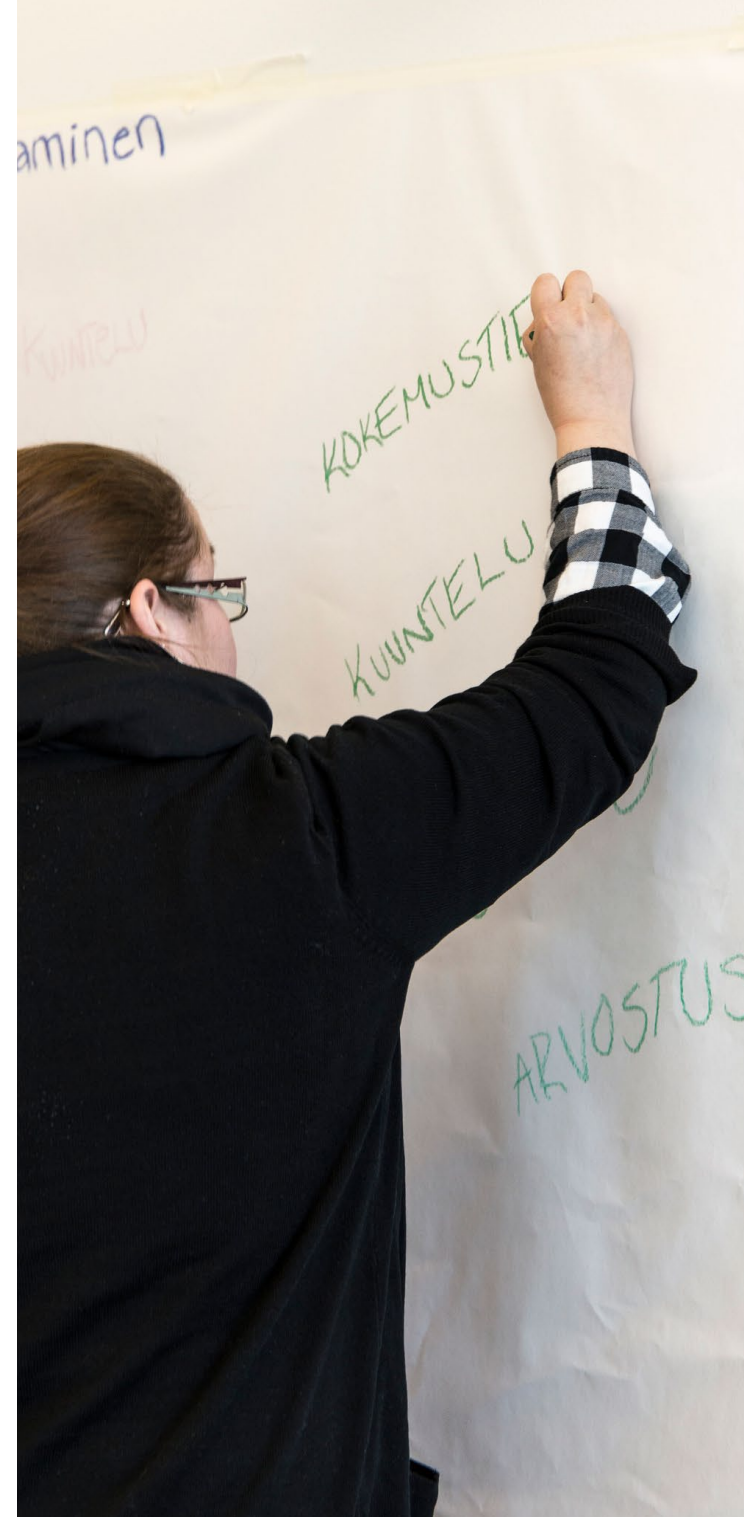
- tietää tulkkaustyön keskeiset teoreettiset ja käytännölliset lähtökohdat ja osaa soveltaa niitä tulkin työssä
- osaa jäsentää tulkkausprosessin ja kykenee hahmottamaan erilaisten toimeksiantojen

asettamat vaatimukset tulkin tehtävälle ja tulkkausprosessille

- tietää tulkin työn kannalta keskeisiä tekniikoita ja erilaisia tulkkausstrategioita
- ymmärtää suunnittelu-, arviointi- ja sosiaalisten taitojen merkityksen tulkin työssä
- ymmärtää itsearviointin merkityksen oman taidon kehittämisen välineenä
- ymmärtää teoriassa simultaanitulkkaus periaatteita sekä vaatimuksia ja osaa tulkata helpohkoja dialogeja simultaanisti
- ymmärtää viitotun puheen perusteita ja kykenee selviämään yksinkertaisista viestintä- ja vuorovaikutustilanteista viitotulla puheella.

Sisältö:

- Simultaanitulkkaus
- Suunnittelu- ja arviointitaidot sekä sosiaaliset taidot osana tulkin työtä
- Tulkkausprosessi (viestin vastaanotto, analysointi, ymmärtäminen, viestin välittäminen)
- Toimeksiantojen kannalta keskeisten tekniikoiden hallinta (esim. valmistautuminen, tarkentavien kysymysten tekeminen, stressin sietäminen)
- Erilaiset toimeksiannot (erilaiset asiakkaat, viestintä- ja vuorovaikutustilanteet) sekä niiden tulkin tehtävälle, toiminnalle ja käyttämiä menetelmille asettamat vaatimukset
- Tulkkausstrategiat
- Simultaanitulkkaus
- Itsearviointi
- Viitotun puheen perusteet ja muita kommunikatiivimenetelmiä



Tulkkaus 4: Tulkkauksen harjoittelu I, Orientoituminen ammattialaan (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- kykenee hahmottamaan asioimistulkin tyypillisen työpäivän ja siihen liittyvät vaatimukset
- kykenee hahmottamaan eri asiakasryhmien tulkin tehtävälle asettamat ammattitaitovaatimukset
- tietää erilaisia toimintaympäristöjä, joissa asioimistulkkausta tapahtuu, ja niiden tulkin toiminnalle asettamia vaatimuksia
- ymmärtää tulkkaustoimeksiantoihin liittyvien rakentavan palautteen antamisen ja vastaanottamisen periaatteet
- osaa tulkata simultaanisti helpohkoissa asioimistilanteissa, joihin on valmistautunut hyvin etukäteen
- kykenee analysoimaan omaa tulkkausprosessiaan ja ymmärtää itsearvioinnin merkityksen oman taidon kehittämisen välineenä.

Sisältö:

- Orientoituminen ammattialaan
- Organisaatioon tutustuminen
- Asiakasryhmät
- Tulkatut tilaisuudet
- Asioimistulkin työpäivä
- Erilaisiin toimintaympäristöihin tutustuminen
- Verstasviikko
- Simuloidut asioimistulkkaustilanteet (dialogi)
- Teemaseminaarit keräilyharjoittelun keskeisistä sisällöistä
- Oman taidon kehittäminen itsearvioinnin avulla
- Oman tulkkausprosessin analysointi

Tulkkaus 5: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyvät tilanteet (5 op)

Opiskelija:

- osaa toimia erilaisten sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon kyseiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit
- osaa valmistautua erilaisiin sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyviin toimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla
- ymmärtää pari-/tiimitulkkauksen periaatteet
- ymmärtää, mitä tarkoitetaan jaetulla asiantuntijuudella viittomakielentulkin työssä
- osaa tulkata dialogia tulkkaustilanteissa yksin ja parin kanssa
- ymmärtää, minkälaisia vaatimuksia erilaisten Suomessa toimivien uskontokuntien tilaisuuksissa tulkkaaminen asettaa tulkin työlle
- tietää esittävän taiteen ja ohjelmallisten juhlien tulkkauksesta.

Sisältö:

- valmistautumisprosessi sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta
- pari-/tiimitulkkaus, -työ
- jaettu asiantuntijuus viittomakielentulkin työssä sekä työyhteisössä että tulkkaustoimeksiantojen yhteydessä
- viittomakielentulkin yhteistyötaidot sekä työyhteisössä että tulkkaustoimeksiantojen yhteydessä
- Suomessa toimivia erilaisia uskontokuntia ja hengellisiä yhteisöjä tulkin työn näkökulmasta

- harrastuksia
- dialogin tulkkaus
- perhejuhlat esittävän taiteen ja ohjelmallisten juhlien tulkkaus.

Tulkkaus 6: Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit*: Terveystilanteet (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa toimia erilaisten terveydenhuoltoon liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon kyseiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit
- osaa valmistautua erilaisiin terveydenhuoltoon liittyviin toimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla
- osaa käyttää erilaisiin terveydenhuollon tulkkaustoimeksiantoihin liittyen sopivaa kieltä ja tulkkausmenetelmää
- hallitsee erilaisten terveydenhuoltoon liittyvien työympäristöjen tulkin työlle asettamien vaatimusten perusteet
- kykenee reagoimaan ja ratkomaan terveydenhuoltoon liittyvien tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia
- kykenee tietoisesti tarkastelemaan toimeksiantoa tilanteeseen osallistuvien asianosaisten näkökulmasta ja kantamaan vastuun tulkin tehtävästä tilanteesta
- osaa viestiä sisällön näkökulmasta täsmällisesti.

Sisältö:

- kontekstin mukainen ammattimainen vuorovaikutus ja viestintä

- terveydenhuolto ja siihen liittyvät tilanteet
- keskeiset terveydenhuoltoon liittyvät käsitteet, asiakirjat ja tekstit
- valmistautumisprosessi terveydenhuoltoon liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta
- tulkin tehtävä terveydenhuoltoon liittyvissä tulkkaustilanteissa
- taidon itsearviointi terveydenhuoltoon liittyvän vuorovaikutustilanteen tulkkauksesta.

**Tulkkaus 7:
Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit: Koulu ja opiskeluun liittyvät tilanteet (5 op)**

Opiskelija:

- osaa toimia erilaisten koulunkäyntiin ja opiskeluun liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon kyseiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit
- osaa valmistautua erilaisiin koulumaailmaan ja opiskeluun liittyviin toimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla
- osaa käyttää erilaisissa koulukäyntiin ja opiskeluun liittyvissä tulkkaustoimeksiannoissa sopivaa kieltä ja tulkkausmenetelmää
- kykenee reagoimaan ja ratkomaan koulunkäyntiin ja opiskeluun liittyvien tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia
- osaa toimia tulkkina yksilö- ja pienryhmätilanteissa ja ottaa tasavertaisesti huomioon tilanteen osapuolet
- kykenee oman työn ja toiminnan realistiseen arviointiin
- ymmärtää tulkin tehtävän ja vastuun oman alansa asiantuntijana ja osaa tiedottaa viittomakielen tulkin työstä ja koulutuksesta.

Sisältö:

- erilaiset oppilaitokset työskentely-ympäristönä ja työyhteisönä
- erilaiset opiskeluun/koulunkäyntiin liittyvät tilanteet
- erilaiset oppijat asiakkaina
- keskeiset opiskeluun/koulunkäyntiin liittyvät käsitteet, asiakirjat ja tekstit
- valmistautumisprosessi opiskeluun/koulunkäyntiin liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta
- yksilö- ja pienryhmätilanteiden tulkkaus
- tulkkaustaidon ja oman toiminnan itsearviointi
- asiantuntijapuheenvuoro: tiedottaminen viittomakielen tulkin työstä ja koulutuksesta.

**Tulkkaus 8:
Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit*:
Institutionaaliset tilanteet (5 op)**

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa toimia erilaisten institutionaalisten tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon kyseiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit
- osaa valmistautua erilaisiin institutionaalsiin toimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla
- osaa käyttää erilaisissa institutionaalisissa tulkkaustoimeksiannoissa sopivaa kieltä ja tulkkausmenetelmää
- kykenee reagoimaan ja ratkomaan institutionaalisten tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia
- kykenee kääntämään erilaisia tekstejä tulkkaustoimeksiannon osana sekä hyödyntää ja soveltaa valmiita käännöksiä osana tulkkausta

- osaa tulkata hengellisiä tilaisuuksia.

Sisältö:

- institutionaaliset viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- tulkkaustoimeksiannot institutionaalisissa tilanteissa
- keskeiset institutionaaliset käsitteet, asiakirjat ja tekstit
- valmistautumisprosessi institutionaalisten tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta
- tulkkaustoimeksianto erilaisissa kaupallisissa yrityksissä
- autenttinen paritulkkaustoimeksianto hengelliseen tilaisuuteen (Suomen evankelis-luterilainen kirkko)
- käännökset ja käännöstyö osana tulkkaustoimeksiantoa.

**Tulkkaus 9:
Erilaiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit*:
Työhön/työelämään liittyvät tilanteet (5 op)**

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee etätulkkauksen toimintaperiaatteet
- osaa toimia tulkkina viestintää ja vuorovaikutusta edistäen erilaisissa etätulkkaustilanteissa
- osaa toimia erilaisten työhön ja työelämään liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon kyseiset toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit
- osaa valmistautua erilaisiin työelämään liittyviin toimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla
- osaa käyttää erilaisissa työhön ja työelämään liittyvissä tulkkaustoimeksiannoissa sopivaa

kieltä ja tulkkausmenetelmää

- kykenee reagoimaan ja ratkomaan työhön ja työelämään liittyvien tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia
- osaa toimia tulkkina helpohkoissa kokoustilanteissa.

Sisältö:

- Tulkkaus ja teknologia
- Etätulkkaus
- Työpaikkatulkkaus
- Työelämään liittyvät erilaiset viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- Erilaiset työelämään liittyvät toimeksiannot
- Työpaikkatulkkaus erityispiirteet (esim. ammattislangi)
- Perustiedot ja -taidot kokoustulkkina toimimisesta
- Keskeisiä työelämään liittyviä käsitteitä, asiakirjoja ja tekstejä (yleisiä ja eri aloihin liittyviä)
- Valmistautumisprosessi työhön liittyvien tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta
- Seminaarit ja muut työhön liittyvät koulutustilaisuudet

Tulkkaus 10:

Tulkkauksen harjoittelu II, Työelämäosaaminen (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää, mistä tekijöistä tulkin ammattikuva muodostuu
- hallitsee tulkkauspalveluprosessin kokonaisuudessaan tulkkauspäätöksestä tulkkaustilanteeseen ja sen arviointiin
- kykenee toimimaan organisaation työyhteisössä ja alueen tulkkiyhteisössä kollegoitaan

kunnioittaen ja yhteisöä kehittäen

- ymmärtää, millaiset säädökset ja sopimukset vaikuttavat tulkin työhön
- osaa tulkata erilaisissa asioimistulkkaus- ja luentotulkkaustilanteissa simultaanisti.

Sisältö:

- Harjoittelu
- Harjoittelun kohteena: tulkin ammattikuva
- Tulkin työtä säätelevät sopimukset ja säädökset
- Tulkkauspalveluprosessi
- Tulkkauspalveluita tuottavien yritysten toimintatavat
- Viestintätekniikan hyödyntäminen tulkin muussa työssä
- Tulkkauspalveluita tuottava yritys työyhteisönä
- Käsitys itsestä työyhteisön jäsenenä ja osana kokonaisuutta sekä omien vastuiden ja velvollisuuksien tunnistaminen ja kantaminen
- Viestintä tulkkausalan sidosryhmien kanssa
- Verstasviikko
- Simuloidut luentotulkkaustilanteet (monologi)
- Teemaseminaarissa erilaiset yritykset ja niiden toimintatavat, itsensä johtaminen, kollegiaalisuus sekä tulkin ammattikuva

Tulkkaus 11:

Tulkkauksen harjoittelu III, Asiakaspalvelu (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- tuntee viittomakielen tulkin työoikeudelliset sopimukset
- kykenee hahmottamaan erilaisten tulkkausalan yritysten toimintatapoja

- osaa toimia erilaisten tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit
- ymmärtää tulkkaustoimeksiantoihin liittyvän välitystoiminnan peruserätykset
- osaa käyttää erilaisissa tulkkaustoimeksiantoissa sopivaa kieltä ja tulkkausmenetelmää
- kykenee reagoimaan ja ratkomaan tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia
- kykenee toimimaan tulkkina ammatillisesti ja ammattieettisesti kestäväällä tavalla.

Sisältö:

- Harjoittelu
- Harjoittelun kohteena: viestintä ja vuorovaikutus erilaisissa tilanteissa
- Tulkkina erilaisissa viestintä- ja vuorovaikutustilanteissa
- Tulkkauspalveluita tuottavat yritykset ja niiden toimintatavat
- Tulkkaustoimeksiantojen välitys
- Etiikka viittomakielen tulkin työssä
- Viittomakielen tulkin professionaalisuus

Johdatus kirjoitustulkkaukseen (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa kymmensormijärjestelmän
- tietää kirjoitustulkin asiakasryhmät
- tietää, millainen on yksi toteutunut kirjoitustulkattu tilanne
- osaa luonnehtia kirjoitustulkin ammattia pääpiirteissään
- osaa kirjoittaa hyvää suomen kieltä.

Sisältö:

- suomen kielen oikeinkirjoitus
- kymmensormijärjestelmä
- lyöntinopeus
- kirjoitustulkkauksen asiakasryhmät
- kirjoitustulkkauksen käytännössä
- kirjoitustulkkauksen peruspiirteitä.

Kääntäminen 15 op

Kääntämisen opintoja tarjotaan pakollisina opintoina (15 op), vapaasti valittavina opintoina (5 op) ja suuntautumisopintoina (30 op). Kaikille kuuluvissa kääntämisen opintojaksoissa keskitytään kielensisäiseen kääntämiseen (K1 5 op), kieltenväliseen kääntämiseen (K2 5 op) ja sanastotyöhön viittomakielentulkin työvälineenä (K3 5 op). Vapaasti valittava opintojakso (K4 5 op) ja kääntämisen suuntautumisopinnot (30 op) tarjoavat mahdollisuuden syventää aiemmissa kääntämisen opintojaksoissa omaksuttuja tietoja ja taitoja todellisten toimeksiantojen parissa.

Kaikissa kääntämisen opintojaksoissa tähdätään siihen, että opiskelijat saavat hyvät ammatilliset valmiudet toteuttamaan viittomakielentulkin työkuvaan kuuluvia käännöstoimeksiantoja. Opintojaksoissa tarjotaan monipuolisia harjoitteita kääntämisen eri alueilta ja tehdään käännöstalenteita, esim. jälkiäänitys, tekstitys, asiatekstin kääntäminen yms. Kääntämisen opintojaksoissa hyödynnetään Humakin hankkeita ja ulkopuolisten yhteistyökumppaneiden tarjoamia todellisia toimeksiantoja.

Kääntämisen opintojen tavoitteena on, että opiskelija ymmärtää toimeksiantosuhteen tekijät ja osaa toimia käännöstyön parissa ammatillisella otteella sekä huomioida työssään eri asiakasryhmien tarpeita ja toiveita. Toisena tavoitteena on, että opiskelija osaa tehdä käännöksiä sekä itsenäisesti että käännöstyöryhmän jäsenenä. On tärkeää, että opiskelija ymmärtää käännösprosessin kokonaisuudessaan

asiakaslähtöisenä toimintana ja osaa arvioida itseään kääntäjänä. Opintojaksoissa kiinnitetään huomiota työkielten hallinnan kehittämiseen ja itse- ja vertaisarviointiin käännösprosessin jokaisessa vaiheessa.

**Kääntäminen 1:
Kielensisäinen kääntäminen (5 op)****Tavoitteet***Opiskelija:*

- osaa kääntämisen keskeiset käsitteet
- ymmärtää kielensisäinen kääntämisen periaatteet
- tuntee kielensisäisen kääntämisen muodot (strategiat ja tekniikat)
- tietää kielensisäisen kääntämisen toimijat, toimintakentät ja asiakasryhmät.

Sisältö:

- kielensisäinen kääntäminen suomen kielessä
- kielensisäinen kääntäminen suomalaisessa viittomakielessä
- kielensisäinen kääntäminen ja tekstitys

**Kääntäminen 2:
Kieltenvälinen kääntäminen (5 op)****Tavoitteet***Opiskelija:*

- tuntee kääntämisen historiaa ja teorioita
- ymmärtää kieltenvälisen kääntämisen periaatteet
- tuntee kieltenvälisen kääntämisen muodot (strategiat ja tekniikat)
- tietää kieltenvälisen kääntämisen toimijat, toimintakentät ja asiakasryhmät.

Sisältö:

- eri tekstilajien tekstien kääntämistä suomesta suomalaiseen viittomakieleen ja suomalaisesta viittomakielestä suomeen

- asiakirjat käännösten lähdemateriaalina
- käännös ja jälkiäänitys.

**Kääntäminen 3:
Sanastotyön perusteet (5 op)****Tavoitteet***Opiskelija:*

- tuntee käsitteiden välisten suhteiden ja käsitejärjestelmien erot eri käännöskieltien (suomen kielen ja suomalaisen viittomakielen) välillä
- tuntee sanasto- ja termityön teoreettiset perusteet
- hallitsee sanastotyön keruun ja tallentamisen tekniset taidot.

Sisältö:

- valitun erikoisan suomenkielinen perustermistö ja ko. erikoisan viittomisto
- käännösnäyte viittomakielisestä ammattialan tai muun erikoisan termistöstä
- sanastotyönäyte suomeksi ja suomalaisella viittomakielellä.

AMMATILLISET SUUNTAUTUMISOPINNOT 30 op

Tulkkauksen suuntautuminen 30 op

- Tulkkauksen suuntautumisopinnot 30 op
- muodostuvat seuraavista osioista:
- Suuntautuminen 1 (5 op)
- Suuntautuminen 2 (10 op)
- Tulkkaus
- Kääntäminen
- Monimuotoinen tulkkaus eri asiakasryhmille
- Suuntautumisen ammattikielet 1 (5 op): ks. SVK ja vuorov. IV
- Suuntautumisen ammattikielet 2 (5 op): ks. Viitotun kielen syventävät taidot TAI Viitottu puhe 5 op
- Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot 5 op

Ammattitulkilta edellytetään monenlaista osaamista. Tulkkauksen opintojen loppuvaiheessa opiskelijan on ymmärrettävä erilaisten kontekstien tulkin toiminnalle asettamat vaatimukset ja kyettävä toiminaan sujuvasti erilaisissa toimintaympäristöissä ja toimintakulttuureissa.

Tulkaustoimeksiantojen yhteydessä pelkkä sanaston ja terminologian hallinta sekä työkielten oikeakielisuus ja tulkkausprosessin sujuvuus eivät riitä. Valmistuvalta tulkiopiskelijalta vaaditaan lisäksi eri konteksteihin liittyen mm. asiasisällön, rakenteiden, protokollien ja valtasuhteiden hahmottamista sekä tilanteeseen osallistuvien eri toimijoiden tehtävien ymmärtämistä. Opiskelijoilla tulee valmistuessaan olla kykyä mukautua ja sopeutua erilaisiin tilanteisiin sekä kykyä ymmärtää ihmisiä ja tilanteita.

Suuntautumisopintojen päätteeksi opiskelijoiden tulee osata sujuvasti yhdistää tulkin ammatillisuuden eri osa-alueita tilanteen ja tarpeen vaatimalla tavalla toimivaksi kokonaisuudeksi.

Tulkkaus ja kääntäminen: Suuntautuminen 1 (5 op)

(5 op: ”Tiedon tuottaminen ja jakaminen”)

Tavoitteet

Opiskelija:

- kykenee perehtymään alaan liittyvään asiantyyliseen lähdemateriaaliin ja esittämään hankkimastaan tiedosta asiantuntijapuheenvuoron
- kykenee tarkastelemaan tulkin työtä, keskustelemaan ja tekemään tarkkanäköisiä havaintoja siitä
- kykenee raportoiminaan kirjallisesti tekemiensä havaintojen ja löydösten tuloksia
- kykenee raportoimaan suullisesti tekemiensä havaintojen ja löydösten tuloksia
- kykenee ottamaan haltuun tulkaustoimeksiantoihin liittyen keskeisen asiasisällön sekä käsitteet ja tunnistamaan keskeiset asiakirjat ja tekstit
- kykenee hahmottamaan tulkaustoimeksiantojen kontekstiin liittyviä keskeisiä rakenteita, protokollia ja hierarkioita
- kykenee hahmottamaan tulkaustoimeksiantoihin liittyvät keskeiset toimijat ja heidän tehtävänkuvansa
- kykenee raportoimaan tulkaustoimeksiantoihin liittyen tekemänsä selvitystyön tulokset selkeästi ja havainnollisesti.

Sisältö:

- Jaettu asiantuntijuus
- Tutkielman tuottaminen alaan liittyvästä

ajankohtaisesta tai merkittävästä artikkelista, julkaisusta tai tutkimuksesta

- Hiljaisen tiedon ja hyvien käytänteiden kartuttaminen
- Opiskelijat tekevät selvityksiä hiljaisesta tiedosta ja hyvistä käytänteistä ja tuottavat selvityksen tekemistään havainnoista.
- Uusia näkökulmia tulkin työskentelyyn eri aloihin liittyvien kirjallisuus-/asiakirjakatsausten avulla
- Opiskelija tuottaa selvityksen, jossa käsitellään ja esitellään eri aloja tulkin työskentelyn näkökulmasta.

Tulkkaus ja kääntäminen: Suuntautuminen 2/Tulkkaus (10 op)

(10 op: ”Tulkkauksen harjoittelu autenttisissa toimintaympäristöissä”)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa jäsentää erilaisia tulkaustoimeksiantoja kokonaisuutena
- osaa valmistautua erilaisiin tulkaustoimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla ja tehokkaasti
- osaa käyttää erilaisissa tulkaustoimeksiantoina sopivaa kieltä ja tulkkausmenetelmää
- osaa toimia erilaisten tulkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon toimintaympäristöt, toimintakulttuurit ja tilanteiden luonteen sekä asiakkaiden yksilölliset tarpeet
- kykenee tunnistamaan, ennakoimaan, reagoi-

maan ja ratkomaan tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia ammattieettisesti kestäväällä tavalla

- osaa toimia vastuullisesti osana työyhteisöä
- osaa asettaa itselleen kehittymistavoitteita ja arvioida omaa osaamistaan ja toimintaansa realistisesti ja rakentavasti.

Sisältö:

- Verstasviikko
- Harjoitteluun orientoituminen
- Harjoittelu
- Tulkin suunnittelu-, käytännön- ja arviointitaidot sekä sosiaaliset taidot
- Autenttiset tulkkaustoimeksiannot harjoittelussa
- Harjoittelun analysointi, oman toiminnan arviointi ja reflektointi harjoitteluraportissa
- Suuntautumisopintojen päättöseminaari
- Viittomakielen tulkin työtä koskettavat ja siihen liittyvät työelämän pelisäännöt
- Viittomakielen tulkin monet työyhteisöt
- Hiljainen tieto viittomakielen tulkin työssä
- Ammattieettisesti vaativat tilanteet viittomakielen tulkin työssä
- Ammattitaito viittomakielen tulkin työssä

Tulkkaus ja kääntäminen:

Suuntautuminen 2/ Monimuotoinen tulkkaus eri asiakasryhmille (10 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- Harjoitteluun orientoituminen: yksilöllinen, yhteisöllinen ja kulttuurinen orientoituminen eri asiakasryhmiin

- ymmärtää yksilöllisiä, kielellisiä ja kulttuurisia tekijöitä, jotka vaikuttavat huonokuuloisiin, kuuroutuneisiin ja kuurosokeisiin asiakkaisiin ja heidän kanssaan toimimiseen
- ymmärtää eri asiakasryhmien ja asiakkaiden tulkkaukselle asettamat yksilölliset vaatimukset
- osaa olla vuorovaikutuksessa eri asiakasryhmiin kuuluvien henkilöiden kanssa heidän käyttämällään kielellä ja/tai kommunikaatiomenetelmällä
- osaa ottaa huomioon kuurona syntyneiden SI-henkilöiden viestintä- ja vuorovaikutustilanteisiin liittyviä tulkkaustarpeita.
- Harjoittelu: tulkkaustoimeksiannot erilaisissa toimintaympäristöissä eri asiakasryhmille.
- osaa toimia erilaisten tulkkaustoimeksiantojen näkökulmasta tarkoituksenmukaisella tavalla ja ottaa huomioon toimintaympäristöt ja toimintakulttuurit sekä eri asiakasryhmien vaihtelevat yksilölliset tarpeet
- osaa valmistautua erilaisiin sosiaaliseen ja yksityiselämään liittyviin toimeksiantoihin tarkoituksenmukaisella tavalla ja tehokkaasti
- osaa käyttää erilaisissa tulkkaustoimeksiannoissa sopivaa kieltä, kommunikaatiotapaa ja tulkkausmenetelmiä
- kykenee tunnistamaan, ennakoimaan, reagoimaan ja ratkomaan tulkkaustoimeksiantojen aikana vastaantulevia ongelmia ammattieettisesti kestäväällä tavalla
- osaa keskustella ammattimaisesti ja esittää asiantuntijapuheenvuoron omasta työstä
- osaa toimia kuuroutuneiden ja kuurosokeiden alan organisaatioiden, asiantuntijoiden, asiakkaiden ja toimijoiden kanssa eettisesti kestäväällä tavalla

- osaa tulkata suomalaisella viittomakielellä ja viitotulla puheella vapaaseen tilaan, rajoittuneeseen näkökenttään sekä taktiilisti
- osaa kuvailla fyysistä, psyykkistä ja sosiaalista ympäristöä asiakkailleen
- hallitsee turvallisen opastamisen.

Sisällöt:

- Verstasviikko
- Harjoitteluun orientoituminen
- Harjoitteluun orientoituminen
- Yksilöllinen, yhteisöllinen ja kulttuurinen orientoituminen eri asiakasryhmiin
- Huonokuuloiset, kuuroutuneet ja kuurosokeat yksilönä ja kielellisenä ja kulttuurisena ryhmänä
- Kuurosokeat yhteisönä, kuurosokeat yksilöinä sekä kielellisenä ja kulttuurisen ryhmänä sekä huonokuuloiset
- Kuurona syntyneet SI-henkilöt viittomakielen tulkin asiakkaana
- Harjoittelu
- Tulkkaustoimeksiannot erilaisissa toimintaympäristöissä eri asiakasryhmille
- Tulkin suunnittelu-, käytännön- ja arviointitaidot sekä sosiaaliset taidot
- Eri asiakasryhmien edustajien tulkkaukselle asettamat yksilölliset vaatimukset kielen, kommunikaation, tulkkaus- ja muiden menetelmien osalta
- Tulkkaustoimeksiannot erilaisissa toimintaympäristöissä eri asiakasryhmille
- Huonokuuloisten, kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkin käyttö (Huom! CI)
- Harjoittelun analysointi, oman toiminnan arviointi ja reflektointi harjoitteluraportissa

- Suuntautumisopintojen päättöseminaari
- Viittomakielen tulkin työtä koskettavat ja siihen liittyvät työelämän pelisäännöt
- Viittomakielen tulkin monet työyhteisöt
- Hiljainen tieto viittomakielen tulkin työssä
- Ammattieettisesti vaativat tilanteet viittomakielen tulkin työssä
- Ammattitaito viittomakielen tulkin työssä

Tulkkaus ja kääntäminen/ Suuntautuminen 2: kääntäminen (10 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

Osa 1:

- tuntee tuoreimpia viittomakielisiä käännösjulkaisuja
- osaa hyödyntää ajankohtaista kääntämistä koskevaa tieteellistä kirjallisuutta tulevaa harjoittelua silmällä pitäen
- kykenee huomioimaan toimeksiantajan toiveet ja eri asiakasryhmien erityistarpeet.

Osa 2:

- pystyy toimimaan alan organisaatioissa kääntäjänä asiakkaita ja toimijoita kuunnellen ja kunnioittaen
- kykenee soveltamaan hankkimaansa työkielten, tulkkauksen ja kääntämisen taitoa ja teoriaa kääntämisen tehtävissä
- osaa toimia kääntäjänä eettisesti kestävällä tavalla.

Sisältö:

Osa 1:

- käännökset sekä kääntämisen eri teoriat ja strategiat viittomakielen tulkin työssä

- kääntämisen laatukriteerit sekä kääntämisen arviointi

Osa 2:

- todellisen käännöstoimeksiannon toteuttaminen harjoittelussa

Pedagogiikka 30 op

Suuntautumisopinnot 30 op muodostuvat seuraavista osioista:

- Suuntautuminen 1 (5 op)
- Suuntautuminen 2 (10 op)
- Suuntautumisen ammattikielet 1 (5 op): ks. SVK ja vuorov. IV
- Suuntautumisen ammattikielet 2 (5 op): ks. Viitotun kielen syventävät taidot TAI Viitottu puhe 50p
- Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot (5 op)

Pedagogisen suuntautumisen opintojen aikana opiskelija tutustuu viittomakommunikaatiota käyttäviin asiakasryhmiin, erilaisiin vaihtoehtoihin kommunikaatiotapoihin sekä kielenkehityksen häiriöihin. Opiskelija perehtyy erilaisiin kielen ja kommunikaation opetustilanteisiin ja opetusmenetelmiin. Tavoitteena on, että opiskelija pystyy ohjatusti opettamaan viittomakommunikaatiota korvaavana kommunikaatiokeinona.

Pedagogiikka: Suuntautuminen 1 (5 op) (5 op: ”Viittomakommunikaation lähtökohdat”)

Tavoitteet

Opiskelija:

- tietää kielen ja kommunikaatiomenetelmän eron
- osaa viittomakommunikaation periaatteet
- ymmärtää viittomakommunikaatiota käyttävien asiakasryhmien erilaisuutta
- tuntee oppimiskäsityksiä, niiden lähtökohtia,

ilmenemismuotoja ja käytännön sovelluksia viittomakommunikaation opettamiseen

- perehtyy viittomakommunikaation opettamiseen korvaavana kommunikaatiokeinona.

Sisältö:

- viittomakommunikaatiota käyttävät asiakasryhmät (sisäkorvaistute, sli, kehitysvammaisuus, autismin kirjo, kuuroutuneet ja kuurosokeat)
- kielenkehityksen häiriöt
- viitottu puhe ja tukiviittomat, katsaus AAC-menetelmiin
- oppimiskäsitykset ja oppimisstrategiat sekä ohjaustyylit
- dialogisuus, ryhmädynamiikka ja opettajan etiikka
- erilaisiin kielen ja kommunikaation opetustilanteisiin ja opetusmenetelmiin perehtyminen.

Pedagogiikka:

Suuntautuminen 2 (10 op)

(10 op: ”Viittomakommunikaation opettaminen”)

Tavoitteet

Opiskelija:

- pystyy ohjatusti opettamaan viittomakommunikaatiota korvaavana kommunikaatiokeinona
- osaa luoda itselleen sopivaa opetuksen käyttöteoriaa.

Sisältö:

- Harjoittelu 1–5
- 1. Seuraa kommunikaatiota -tehtävä (1 op)
- 2. Seuraa opetusta -tehtävä (1 op)
- 3. Opetussimuloinnit (1 op)
- 4. Valvottu harjoittelu aidossa opetustilanteessa (2 op)
- 5. Autenttinen viittomakommunikaation opetus-työ (5 op)

Suomalainen viittomakieli ja vuorovaikutus 4 (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee suomalaisen viittomakielen keskimäärin tasolla B2 (eurooppalaisen viitekehyksen taitotasot)
- hallitsee suomalaisen viittomakielen riittävän hyvin voidakseen käyttää sitä tulkkauskielenä
- osaa analysoida ammatti-identiteettiään ja rooliaan viittomakielisessä yhteisössä ja muiden tulkkauspalvelua käyttävien asiakasryhmien suhteen
- osaa reflektoida tuottamaansa kieltä erityisesti sosiolingvistisellä ja pragmaattisella tasolla sekä kehittää kieli- ja kulttuuritietoisuuttaan sekä kielitaitoaan
- osaa soveltaa vuorovaikutustaitojaan mm. ryhmäkeskustelutilanteissa ja ikääntyneiden kanssa
- osaa muokata kieltään erilaisiin tilanteisiin sopivaksi

Sisältö:

- oma rooli kieliyhteisössä ja suhde yhteisöön
- suomalaisen viittomakielen kulttuuri- ja sosiaalishistoria: henkilöt, paikat, järjestötoiminta
- viittomakieliset seniorit ja vuorovaikutus
- ryhmäkeskustelutaidot, viittomakielinen kokous- ja neuvottelutaito, esiintymistaito
- elinikäisen oppimisen työkaluja
- kielitaidon itsearviointi (eurooppalaisen viitekehyksen taitotasot): ymmärtämistaidot, esitelmätekstin tuottamistaidot, kohderyhmän mukaisesti kielen muokkaamisen taidot.

Viitotun kielen syventävät taidot (5 op)

Tavoitteet:

- Muokataan opiskelijan henkilökohtaisen suunnitelman mukaan.

Opiskelija:

- hallitsee jonkin valitun erityisalan sanaston ja osaa muokata kieltään erityisen hyvin jossain valitussa tilanteessa, esim. kirkko ja hengellinen viittomisto, nuorten kieli, seminaarit ja tieteellinen viittominen, urheilu, teatteri

TAI

- hallitsee jonkin muun viitotun kielen alkeet (suomenruotsalainen viittomakieli, ASL, BSL)
- osaa arvioida osaamistaan suhteessa tavoitteisiin
-

Sisältö:

- erilaiset asiakasryhmät
- erilaiset kielenkäyttötilanteet
- projektit, tapahtumat
- verkko-oppiminen
- itsearviointi.

Viitottu puhe (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- kykenee viestimään viitotulla puheella erilaisen asiakkaiden kanssa
- syventää viitottuun puheeseen perustuvia vuorovaikutustaitoja
- syventää tulkkaustaitoja sekä viitotulle puheelle tulkkauksessa että viitotun puheen tulkkauksessa.

Sisältö:

- viitottu puhe ja siihen liittyvät variaatiot
- viitottu puhe erilaisissa viestintä- ja vuorovaikutustilanteissa

- viitotulle puheelle tulkkaus
- viitotun puheen tulkkaus.

Ammatillinen kasvu ja työelämätaidot (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- ymmärtää viittomakielialan yrittäjyystoiminnan periaatteet
- tietää viittomakielialaan sidoksissa olevat työelämän säätelyjärjestelmät (esim. lainsäädäntö) sekä työntekijän oikeudet ja velvollisuudet
- ymmärtää työsuojelun ja työhyvinvoinnin edistämiseen liittyvä keskeiset periaatteet ja käytännön sovellukset
- tietää työn organisoimisen ja johtamisen keskeiset periaatteet
- hallitsee työnhakuprosessin käytännössä sekä osaa profiloida omaa osaamistaan oman ammatillisen suuntautumisensa ja mukaisesti.

Sisältö:

- viittomakielialan yrittäjyystoiminta
- työelämän säätelyjärjestelmät, työntekijän oikeudet ja velvollisuudet
- työsuojelu ja työhyvinvointi
- työn organisoimisen ja johtamisen perusteet
- työnhakuprosessi sekä ammatillinen suuntautuminen ja profiloituminen (tämä kiinnitetään ammatillisen suuntautumisen kokonaisuuteen).

TYÖELÄMÄN KEHITTÄMISOPINNOT 30 op

Työelämän kehittämisopinnot koostuvat opinnäytetyöstä (15 op) ja sitä tukevista opinnoista, kehittämistyön menetelmät 1 (5 op) ja kehittämistyön menetelmät 2 (10 op). Työelämän kehittämisopinnoissa opiskelija oppii soveltamaan kehittämistyön menetelmiä ja tutustuu alan tulevaisuuden näkymiin. Opintokokonaisuuden aikana opiskelijan osaaminen kehittyä suorittavalta tasolta työtä arvioivalle ja kehittäväälle tasolle.

Kehittämistyön menetelmät 1, 5 op

Opintojaksolla opiskelija oppii tunnistamaan työelämän todellisia kehittämistarpeita omalla alallaan. Opiskelija harjoittelee kehittämistyön menetelmiä yhteistoiminnassa työelämän kanssa, esimerkiksi yhteisöllisiä ideointimenetelmiä, esikuva-arviointia (benchmarking), ennakointimenetelmiä tai haastattelujen ja kyselyjen tekemistä. Opiskelija tuntee Humakin opinnäytetyön vaatimukset

Tavoitteet

Opiskelija:

- oppii tunnistamaan työelämän kehittämistarpeita.
- tutustuu kehittämistyön moninaisiin menetelmiin.
- harjoittelee kehittämistyön menetelmien soveltamista käytännössä.
- tietää, mitä opinnäytetyöltä vaaditaan Humakissa ja hahmottaa opinnäytetyöprosessin.

Sisältö:

- keskeiset kehittämistyön menetelmät
- Humakin TKI-hankkeet ja muut oman alan kehittämishankkeet
- alan tulevaisuudennäkymät

- työelämän kehittämistarpeiden tunnistaminen ryhmittäin
- Humakin opinnäytetyön periaatteet

Lisätietoja: Opintojakso ajoittuu kolmannen vuoden syksylle (opintojen aloitus TKI-keskuksessa) ja toteutetaan opetuksena sekä valmennuksena (3 op) ja kehittämisharjoitusten avulla (2 op)

Kehittämistyön menetelmät 2, 10 op

Opintojaksolla opiskelija syventää kehittämis- ja tutkimusmenetelmien osaamistaan ja tiedonhankintataitojaan. Kehittämistyön menetelmiä sovelletaan toteuttamalla monialaisena ryhmätyönä työelämän tilaama selvitys- tai kehittämistehtävä. Opintojaksolla opitaan kirjoittamaan selkeää asiantuntijatekstiä ja perustelemaan kehittämistyön tuloksia. Opiskelija laatii opinnäytetyösuunnitelman ja solmii kolminkesken opinnäytetyön yhteistyösopimuksen.

Tavoitteet

Opiskelija:

- oppii kehittämistyön menetelmiä syvällisesti ja osaa soveltaa niitä.
- osaa soveltaa teoreettista tietoa työelämän kehittämistehtävissä.
- osaa kehittää toimintaa analyttisesti, kriittisesti ja eettisesti kestäväällä työotteella.
- kehittämistyön evaluointi.
- osaa kirjoittaa hyvää asiantuntijatekstiä.

Sisältö:

- kehittämistyön menetelmien syventävä opetus ja soveltaminen.
- kehittämistyön eettiset periaatteet.

- kehittämistyö monialaisessa ryhmässä aitona työelämän tilaustyönä.
- asiantuntijatekstin kirjoittamisen opetus ja harjoittelu.
- tiedonhakuosaamisen syventäminen
- suunnittelee ja käynnistää oman opinnäytetyöprosessinsa.
- opinnäytetyön tilaajasopimuksen solmiminen.
- opinnäytetyösuunnitelman laatiminen sekä sen esittely seminaarissa ja tilaajalle.

Lisätietoja: Opintojakso sijoittuu kolmannen vuoden keväälle (TKI-keskus) ja toteutetaan opetuksena (5 op) ja kehittämistehtävän avulla (5 op).

Opinnäytetyö (15 op)

Opinnäytetyö on työelämän tilaama kehitystehtävä, josta solmitaan opinnäytetyön yhteistyösopimus tilaajan, tekijän ja ohjaajan kesken. Opinnäytetyön tarkoitus on konkreettisesti kehittää tilaajan toimintaa sekä rakentaa uutta tietoa ja ammattitaitoa.

Tavoitteet

Opiskelija:

- oppii kehittämään konkreettisesti työelämän käytäntöjä ammattimaisin menetelmin.
- omaksuu tulevaisuusorientoituneen ja kehittävän työotteen.
- oppii soveltamaan kehittämistyön menetelmiä oman alan työtehtäviin.
- oppii hyödyntämään kotimaisia ja kansainvälisiä tietolähteitä omassa kehittämistyössä.
- kehittyä asiantuntijatekstin tuottajana

- oppii jalkauttamaan kehittämistyön tuloksia työelämään.

Sisältö:

- opinnäytetyö kokonaisuudessaan yksilö-, pari- tai ryhmätöinä.
- opinnäytetyön suullinen esittely seminaarissa tai tilaajan tilaisuudessa.
- mediatiedotteen muotoisen kypsyyskirjoittelun laatiminen.

Lisätietoja: opintojakso ajoittuu neljännelle vuodelle (TKI-keskus); toteutus tapahtuu itsenäisenä työskentelynä.



VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Viittomakielentulkkauksen koulutusohjelman tarjontaan sisältyvät seuraavat vapaavalintaiset opintojaksot (alla). Monialaisesti toteutettavissa olevat opintojaksot on merkitty tunnuksella (M).

- Ammattiprojekti 5 op
- Suomenkielen lukupiiri 5 op (M)
- Kääntäminen 4, 5 op
- Otetta opintoihin 2 op (M)
- Englannin kielen valmentava opintojakso 2 op (M)
- Ruotsin kielen valmentava opintojakso 2 op (M)
- Ammatillisuus kansainvälisessä toimintaympäristössä 3 op (M)
- Koulutuksen sisällä hopsatut opinnot sisällytetään ensisijaisesti seuraavien opintojakso-otsikoiden alle (laajuudet viitteellisiä):
- Kansainväliset opinnot 5 op
- Kääntämisen opinnot 5 op
- Pedagogiset opinnot 5 op
- Puhutun kielen kieli- ja kulttuuriopinnot 5 op
- Tulkkauksen opinnot 5 op
- Viitotun kielen kieli- ja kulttuuriopinnot 5 op
- Opintojen aikainen tutortoiminta sekä opiskelija aktiivina toimiminen HUMAKOssa voidaan opinnollistaa seuraavien Humakin yhteisten opintojaksojen alle:
- Vertaistutorointi 5 op
- Kansainvälinen tutorointi 5 op
- Markkinointitutor 5 op
- Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa 10 op

Lisäksi opiskelija voi valita vapaavalintaisia opintoja muiden koulutusten tarjonnasta sekä Humakin monialaisesta tarjonnasta.

Ammattiprojekti (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- hallitsee toimeksiantoihin liittyvien tehtävien eri osa-alueet sekä niiden väliset suhteet ja kykenee hallitsemaan toimeksiantoon liittyviä kokonaisuuksia ja prosesseja (toimeksianto voi olla esimerkiksi tulkkaustapahtuma, käännöstyö, viittomakielialaan liittyvä projektityö, tms. tilaustyö)
- osaa ottaa vastuuta ja tiedostaa velvollisuudet toimeksiantoon liittyvässä ammattiprojektissa
- tunnistaa toimeksiannossa oman roolinsa viittomakielialan toimijana ja tiedostaa toimenkuvansa rajat (esim. tulkkina, tulkkikoordinaattorina, tilaisuuden järjestäjänä, projektityöntekijänä, raporttoijana tai kääntäjänä)
- hallitsee projektin koordinointiin liittyviä vastuita ja velvollisuuksia käytännön tasolla ja hahmottaa erilaisia toimenkuvia selkeästi, esim. tulkkikoordinaattorin tai esitteen tekijän toimenkuvat
- osaa kantaa vastuun toiminnastaan tulkkauksen ammattilaisena moniammatillisessa yhteisössä
- kykenee tietoisesti tarkastelemaan toimeksiantoa asiakkaiden ja muiden asianosaisten näkökulmasta
- kykenee kartoittamaan toimeksiannon eri vaiheisiin (suunnittelu, toteutus, arviointi) liittyviä vaihtoehtoisia toimintatapoja
- kykenee valitsemaan kokonaisuuden kannalta tarkoituksenmukaiset toimintatavat
- hallitsee roolinsa ammattikuntansa edustana.

Sisältö:

- perustietoa projektin hallinnasta toimeksiannon näkökulmasta
- viittomakielialaan liittyvän toimeksiannon koordinointi, suunnittelu ja valmistelu, toteutus sekä arviointi
- toimeksiannon suunnitelma ja loppuraportointi.

Suomenkielen lukupiiri (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- tietää erilaisia lukemisen tapoja
- tietää kirjallisuuden lukemiseen ja tulkintaan liittyviä käsitteitä
- tietää kaunokirjallisuuden suuntauksia ja tyylejä
- ymmärtää kaunokirjallisuuden merkityksen osana kulttuurista ja yhteisöllistä perintöä ja maailmankuvaa.

Sisältö:

- erilaiset lukutavat: intensiivinen, ekstensiivinen, elämyksellinen, kriittinen ja intertekstuaalinen lukutaito
- lukemiseen liittyvät käsitteet: kertoja, tyyli, teema, juoni, rakenne, kuvakieli
- kirjallisuuden lukeminen ja analysoiminen yksin ja ryhmässä
- erilaiset kaunokirjalliset tekstit: proosa ja runous.

Kääntäminen 4: Kääntäminen käytännössä (5 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa tehdä pitkäjänteistä käännöstyötä
- osaa kääntää rinnakkaistekstejä ja muita lähteitä
- hallitsee jälkiäänityksessä/tekstityksessä vaadittavat tekniset taidot.

Sisältö:

- pitkäjänteisen käännöstyön toteuttaminen autenttisen toimeksiannon tai kääntämisen kehittämistehtävän parissa
- käännösprosessin ja käännöksen itsearviointi.

Otetta opintoihin (2 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- osaa ottaa vastuuta opinnoistaan ja edistää opintojaan
- aiempaa syvempi itsetuntemus oppijana ja opiskelijana
- hallitsee käytännössä toimivia opiskeluvalmiuksia
- hallitsee aiempaa parempia ryhmätyötaitoja ja osaa toimia sosiaalisessa vuorovaikutuksessa.

Sisältö:

valitaan ryhmän toiveiden ja tarpeiden mukaisesti, esim.:

- ajankäyttö
- motivaation rakentaminen
- luottamus itseän oppijana
- tietää, mistä saa voimavaroja opiskelujen etenemiseen
- sopivien tavoitteiden asettaminen ja niiden seuraaminen.

Ammatillisuus kansainvälisessä toimintaympäristössä (3 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- tuntee ammattialan keskeiset rakenteet ja toimintatavat Suomessa, ja hänellä on valmiudet esitellä niitä englanniksi tai kohdemaan kielellä
- ymmärtää ammattialan käytäntöjen ja rakenteiden vaihtelevan maittain, ja hänellä on valmiudet vertailla keskenään erilaisia rakenteita ja tapoja toimia
- valmiudet ymmärtää erilaisuutta ja kohdata eri kulttuureista tulevia yksilöitä ja ryhmiä

Sisältö:

- suomalaisen yhteiskunnan ja ammattialan toimintarakenteet
- kohdemaan yhteiskunnan ja ammattialan toimintarakenteet
- kulttuuri-identiteetti ja erilaisuuden kohtaaminen.

Englannin kielen valmentavat opinnot (2 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- pystyy ymmärrettävästi kommunikoimaan sekä suullisesti että kirjallisesti arkielämän tilanteissa ja hallitsee englannin kielen perusrakenteet
- osaa englannin kieltä kirjallisesti ja suullisesti riittävästi suoriutuakseen muista tutkintoon kuuluvista englannin opinnoista.

Sisältö:

- hallitsee englannin perusrakenteet ja sanaston
- hallitsee vapaa-ajan ja työelämän tilanteisiin liittyvät suulliset ja kirjalliset harjoitukset

(esim. sähköpostit, tervehtiminen ja itsensä esitteleminen, puhelinkeskustelut, tarkennuksen pyytäminen)

- oman alan kirjallinen ja suullinen viestintä.

Ruotsin kielen valmentavat opinnot (3 op)

Tavoitteet

Opiskelija:

- pystyy ymmärrettävästi kommunikoimaan sekä suullisesti että kirjallisesti arkielämän tilanteissa ja hallitsee ruotsin perusrakenteet
- vahvistaa ruotsin kielen kirjallista ja suullista taitoaan suoriutuakseen muista tutkintoon kuuluvista ruotsin opinnoista.

Sisältö:

- ruotsin perusrakenne ja sanasto
- vapaa-ajan ja työelämän tilanteisiin liittyvät suulliset ja kirjalliset harjoitukset (esim. sähköpostit, tervehtiminen ja itsensä esitteleminen, puhelinkeskustelut, tarkennuksen pyytäminen)
- oman alan kirjallinen ja suullinen viestintä.



Humakin vapaasti valittavat opinnot

Opiskelija voi suorittaa opintojensa aikana vapaasti valittavia opintoja. Humakilla on tarjolla yhteisiä kaikille opiskelijoille tarkoitettuja vapaasti valittavia opintoja. O-jaksolle sijoitetut opintojaksot on mahdollista suorittaa milloin vain kuluvan lukuvuoden aikana. Syys- ja kevät jaksolle merkityt vapaavalintaiset opintojaksot on mahdollista suorittaa vain ko. jaksojen aikana. Kaikki vapaavalintaiset opinnot löydät oman koulutuksesi tarjonnan alta.

Seuraavalla sivulla on kuvattuna opetustarjontataulukko, jossa opintojakson perässä näkyy yksikkö, jossa vapaasti valittavat opinnot ovat tarjolla. Kampus merkintä ei kuitenkaan automaattisesti tarkoita sitä, että opintojakso suoritetaan ko. kampuksella, vaan vapaavalintaisia opintoja voi myös tehdä itsenäisesti. Saadaksesi lisätietoa opinnoista ota yhteys opintojaksosta vastaavaan lehtoriin.

Humakin yhteisten vapaavalintaisten opintojen lisäksi opiskelijoille on tarjolla koulutuskohtaisia vapaasti valittavia opintoja, nämä tarjonnat näet koulutusten omista tarjontataulukoista ja opetussuunnitelmista.

Vapaasti valittavat opintojaksot	Minkä yksikön alta tarjonta löytyy	Jakso
Vertaistutorointi (5)	Kuopion kampus	0
Kansainvälinen tutorointi (5)	Kuopion kampus	0
Markkinointitutorointi (5)	Kuopion kampus	0
Kokemustutorointi (5)	Kuopion kampus	0
Liikuntatutorointi (5)	Kuopion kampus	0
Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa (1-20)	Jyväskylän kampus Kauniaisten kampus Kuopion kampus Nurmijärven kampus Turun kampus	0
Otetta opintoihin (2)	TKI-Humak Akseli (Jyväskylä) TKI Humak Otto (Kuopio) TKI-Humak Ilkka (Pääkaupunkiseutu) Kauniaisten kampus Nurmijärven kampus TKI-Humak Meri (Turku)	1-2
Ruotsinkielen valmentavat opinnot (3)	Jyväskylän kampus Kauniaisten kampus Kuopion kampus Nurmijärven kampus Turun kampus	1-2
Englanninkielen valmentavat opinnot (2)	Jyväskylän kampus Kauniaisten kampus Kuopion kampus Nurmijärven kampus Turun kampus	1-2
Nordiska landskap (3)	Kauniaisten kampus	2
Professional English in Practice (2)	Turun kampus	0
Venäjän peruskurssi (3)	Kuopion kampus	2



Vertaistutorointi 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- vertaistutor perehtyy toimintaansa vertaisohjaajana sekä opiskeluhuvinvoinnin ja yhteisöllisyyden edistäjänä kampuksellaan
- opiskelija toimii aloittavan opiskelijan vertais-tukena.

Sisältö:

- koulutuksessa opiskelija perehdytetään vertaistutortoiminnan perusteisiin
- vertaistutor osallistuu pääsykokeiden järjestämiseen, uusien opiskelijoiden orientaatioon ja tukee oman pienryhmänsä ryhmäytymistä ja sopeutumista Humakissa opiskelemiseen

Kansainvälinen tutorointi 5 op

Tavoitteet

Opiskelija:

- KV-tutor perehtyy toimintaansa kansainvälisen opiskelijan ohjaajana sekä opiskeluhuvinvoinnin ja yhteisöllisyyden edistäjänä kampuksellaan
- opiskelija toimii vaihto-opiskelijan omana tutorina

Sisältö:

- Koulutuksessa opiskelija perehdytetään KV-tutoroinnin perusteisiin
- KV-tutor tukee omien vaihto-opiskelijoiden opiskelua Humakissa ennen vaihtoon tuloa, sen aikana ja päättymisen jälkeen

Markkinointitutor 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- Markkinointitutor toimii Humakin ja HUMAKOn edustajana

Sisältö:

- Markkinointitutor tekee esittelykäyntejä eri oppilaitoksiin, toimii messuesittelijänä ja osallistuu hakukampanjoiden suunnitteluun
- Markkinointitutor vastaa omassa yksikössään HUMAKOn markkinoinnista opiskelijoille

Kokemustutorointi 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- Kokemustutor (Callidus-tutor) hyödyntää omia kokemuksiaan ja tietojiaan samanlaisessa tilanteessa olevien tai siihen valmistautuvien opiskelijoiden kanssa

Sisältö:

- Kokemustutor antaa kokemuspohjaista ohjausta osaamastaan asiasta
- Toimintatapana voi olla yksilö- tai ryhmäohjaus, vertaisopetustuokiot, kerho tai opintopiiri
- Opiskelutaitoihin liittyvä ohjaus: tukimateriaalin tuottaminen, itsenäisen opiskelun jäsentäminen, opintovalinnoissa ja suunnitelmissa opastaminen, Otetta opintoihin –opintojaksoon vertaisohjaajana osallistuminen.

Liikuntatutorointi 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- saa käsityksen liikuntatutorin toiminnasta opiskeluhuvinvoinnin ja liikkumisen edistäjänä alueyksikössään
- saa välineitä osaamisensa ja innostuksensa hyödyntämiseen opiskelijatovereiden kannustamisessa ja aktivoinnissa liikunnalliseen toimintaan hyvinvoinnin edistämiseksi sekä opinnoissa että vapaa-ajalla

Sisältö:

- Liikuntatutor kartoittaa ja mainostaa paikallisia liikuntamahdollisuuksista.
- Tutustuttaa opiskelijat liikuntamahdollisuuksiin toiminnallisten aktiiviteettien, lajikokeiluiden sekä liikuntatapahtumien kautta

Opiskelija-aktiivina toimiminen HUMAKOssa 10 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- Perehtyy opiskelijakuntatoimintaan
- Osaa toimia vastuullisesti osana opiskelijakuntaa
- Ymmärtää yhdistyksen talouden hallintaa ja suunnittelua
- Hahmottaa paikallisen ja valtakunnallisen opiskelijapolitiikan toimintaympäristön
- Osaa ottaa kantaa opiskelijoita koskeviin edunvalvonnallisiin kysymyksiin
- Hallitsee kokoustekniikan ja -käytännöt

- Kykenee toimimaan vastuullisesti ja tavoitteellisesti ryhmissä
- Osaa hyödyntää tieto- ja viestintätekniikkaa edellä kuvatussa toiminnassa

Sisältö:

- Opiskelijakuntatoiminta
- Kokoustekniikat ja –käytännöt
- Budjetointi ja talouden seuranta
- Projekti- ja tiimityöskentely
- Toiminnan suunnittelu
- Raportointi, tiedottaminen ja markkinointi
- Raportti oman osaamisen kehittymisestä
- Työajanseuranta

Otetta opintoihin 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- saa otteen opinnoistaan ja opinnot edistyvät
- lisää itsetuntemustaan oppijana ja opiskelijana
- kehittää opiskeluvalmiuksiaan
- tekee keskeneräiset opintojaksotehtävät valmiiksi
- lisää ryhmätyötaitojaan ja oppii sosiaalisessa vuorovaikutuksessa

Sisältö:

- sisällön suunnittelussa hyödynnetään CDS-projektin koulutusta Otetta opintoihin
- sisällöt valitaan ryhmän toiveiden ja tarpeiden mukaisesti

- niitä voivat olla esim. ajankäyttö, motivaation rakentaminen, luottamus itseen oppijana, mistä voimavaroja opiskelujen etenemiseen, sopivien tavoitteiden asettaminen ja niiden seuraaminen
- lisäksi opintojakson aikana työestetään keskenäisiä opintojaksotehtäviä valmiiksi

Ruotsin kielen valmentavat opinnot 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- pystyy ymmärrettävästi kommunikoimaan sekä suullisesti että kirjallisesti arkielämän tilanteissa ruotsin perusrakenteet halliten
- vahvistaa ruotsin kielen kirjallista ja suullista taitoaan suoriutuakseen muista tutkintoon kuuluvista ruotsin opinnoista

Sisältö:

- kielen perusrakenteet ja sanasto sekä niiden soveltaminen vapaa-ajan ja työelämän tilanteisiin liittyvissä suullisissa ja kirjallisissa harjoituksissa (esim. sähköpostit, tervehtiminen ja itsensä esittelemine, puhelinkeskustelut, tarkennuksen pyytäminen)
- oman alan kirjalliseen ja suulliseen viestintään tutustuminen

Englannin kielen valmentavat opinnot 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- pystyy ymmärrettävästi kommunikoimaan sekä suullisesti että kirjallisesti arkielämän

tilanteissa englannin kielen perusrakenteet halliten

- vahvistaa englannin kielen kirjallista ja suullista taitoaan suoriutuakseen muista tutkintoon kuuluvista englannin opinnoista

Sisältö:

- kielen perusrakenteet ja sanasto sekä niiden soveltaminen vapaa-ajan ja työelämän tilanteisiin liittyvissä suullisissa ja kirjallisissa harjoituksissa (esim. sähköpostit, tervehtiminen ja itsensä esittelemine, puhelinkeskustelut, tarkennuksen pyytäminen)
- oman alan kirjalliseen ja suulliseen viestintään tutustuminen

Nordiska landskap 3 op

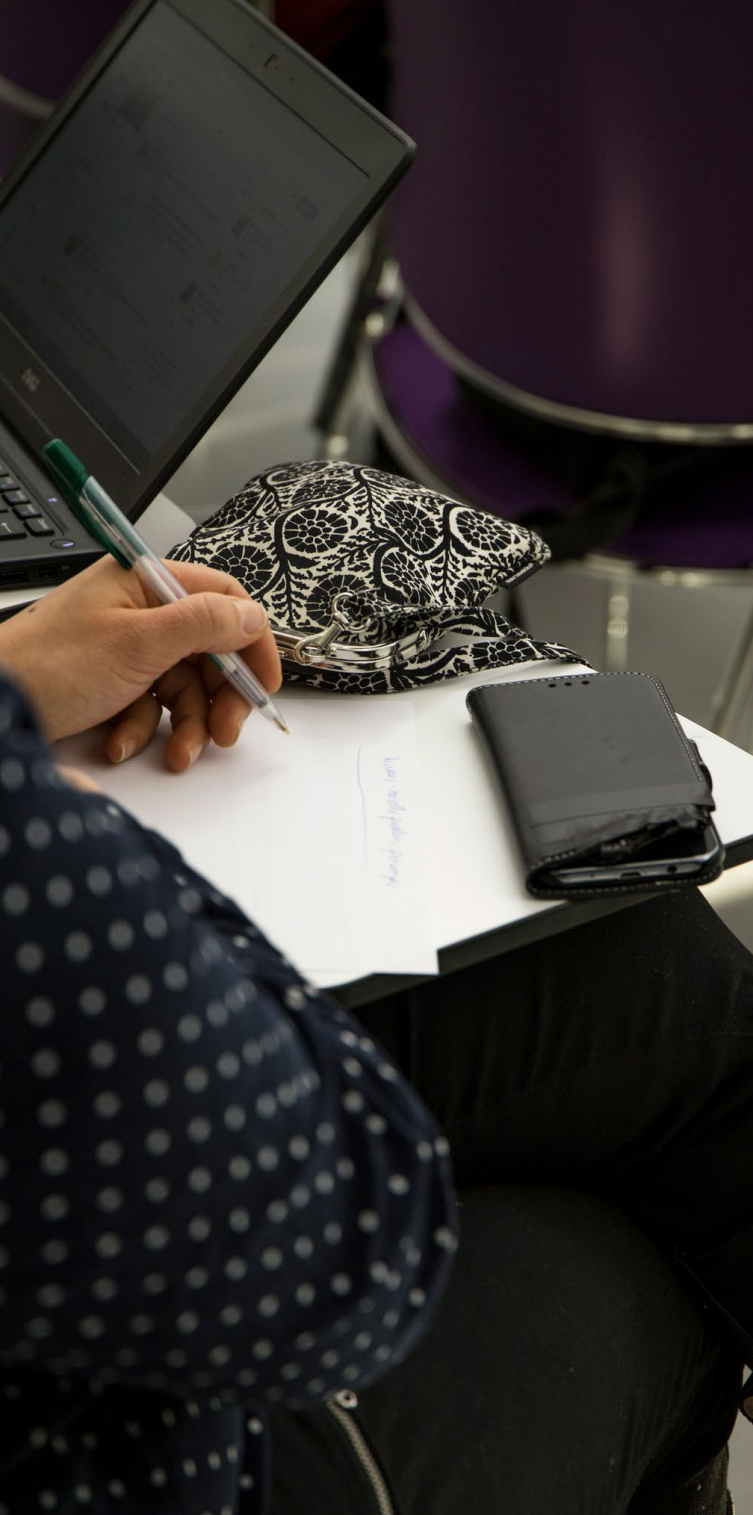
Tavoitteet:

Opiskelija

- syventää kielitaitoansa (sanasto, kuullun ymmärtäminen (riikinruotsi ja suomenruotsi), luetun ymmärtäminen, kirjoittaminen)
- kartuttaa tietouttaan Pohjoismaista
- oppii tulkitsemaan ja analysoimaan kuvia

Sisältö:

- digitaalinen opetusmateriaali (kuullun ymmärtämisharjoituksia, sanastoharjoituksia, luetun ymmärtämisharjoituksia, keskusteluharjoituksia, avokysymyksiä)
- <http://svenskanu.fi/nordiskalandskap/>



Professional English in Practice 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuo oman alansa englanninkielisen osaamisen yhteisön palvelukseen toimimalla esim. SPR:n vapaaehtoisena vastaanottokeskuksessa tms.
- käyttää oman alansa sanastoa aktiivisesti sekä suullisesti että kirjallisesti
- osaa viestiä moniammatillisissa työyhteisöissä sekä suullisesti että kirjallisesti englannin kielellä
- osaa toimia erilaisissa kansainvälisissä ammatillisissa tilanteissa englannin kielellä
- saa toimia erilaisissa haastattelu-, keskustelu- ja ohjaustilanteissa englannin kielellä
- selviytyy työhausta / vapaaehtoiseksi hausta englanniksi ja osaa esitellä osaamistaan englannin kielellä
- saa hankkia tietoa erilaisista englanninkielisistä oman alan lähteistä
- ymmärtää asiatyylin ja puhekielen eron ja osaa käyttää niitä asianmukaisesti.

Sisältö:

- kirjallinen ja suullinen viestintä erilaisissa vuorovaikutustilanteissa (esim. raportointi, neuvottelut, puhelinkeskustelut, sähköposti, työnhaku)
- erilaiset ohjaus-, haastattelu- ja neuvontatilanteet
- oman alan tiedon hankinta ja hyödyntäminen ammattitaidon ylläpitämisessä

Venäjän kieli ja kulttuuri –peruskurssi 3 op

Tavoitteet

Opiskelija

- pystyy viestimään suullisesti ja kirjallisesti erilaisissa arkielämän tilanteissa (kuten tervehtiminen jaesittäytyminen, ravintolassa ja ostoksilla asiointi, puhelinkeskustelu, tien neuvominen, mielipiteen ilmaisu)
- hallitsee venäjän kieliopin keskeisimmät perusrakenteet
- tuntee venäläistä kulttuuria ja sen kielialueita

Sisältö

- Venäjän keskeisimmät perusrakenteet ja arkipäivän sanastoa
- vapaa-ajan tilanteisiin liittyvät suulliset ja kirjalliset harjoitukset
- venäläiseen kulttuuriin ja sen kielialueisiin tutustuminen



Lukuvuoden 2017 - 2018 tärkeät päivämäärät

A: Lukuvuosi: 1.8.2017 – 31.7.2018

Syyslukukausi

alkaa 1.8.2017 ja päättyy 31.12.2017

- Lähiopetus alkaa 4.9.2017 ja päättyy 22.12.2017, monimuoto-opetuksessa lähiope- tus alkaa 28.8.2017.
- Opintopistetavoite: 25 op

Kevätlukukausi

alkaa 1.1.2018 ja päättyy 31.5.2018

- Lähiopetus alkaa 8.1.2018 ja päättyy 31.5.2018.
- Opintopistetavoite: 35 op

Lisäksi opintoja on mahdollista suorittaa kesällä 1.6. – 31.8.2018

Ilmoittautumisaika Humakissa jo opiskelevil- le opiskelijoille lukukaudelle 2017–2018 on ajalla 2.5.–1.9.2017. Kevätlukukaudelle annettua ilmoit- tautumistietoa voi muuttaa tai antaa puuttuvan tie- don ajalla 13.11.2017–12.1.2018

Opintotukikuukausia on 9, syyskuu-toukokuu. Ke- sätukea voi hakea kolmelle kuukaudelle (kesä-elokuu).

B: Opetustarjonnan jaksot

- Jakso 1: 1.9. – 31.12.2017
- Jakso 2: 1.1. – 31.5.2018
- Jakso 3: 1.6. – 31.7.2018 (tälle jaksolle lisä- tään erityisesti kesällä suoritetuiksi tarkoitetut opintojaksot)
- o-jakso: tälle jaksolle lisätään jaksoihin sito- maton opetustarjonta

C: Valmistumispäivät:

- 2017: 29.9., 31.10., 30.11., 18.12. ja 29.12.
- 2018: 31.1., 28.2., 29.3., 30.4., 31.5 ja 18.6.

Viralliset valmistumispäivät joulukuussa 18.12.2017 ja toukokuussa 31.5.2018. Valmistumisjuhlat pide- tään pääsääntöisesti toukokuussa ja joulukuussa.

Tutkintotodistuspyyntö tulee jättää kaksi viik- koa ennen valmistumispäivää. Tällöin viimeiset mahdolliset seuraavaa valmistumispäivää edeltä- vät todistuspyynnön jättöpäivät ovat:

- 2017: 15.9., 17.10., 16.11., 4.12., 15.12.
- 2018: 17.1., 14.2., 15.3., 16.4., 17.5., 4.6.

D: Tenttipäivä (perjantaisin, klo 9 – 13)

- 22.9. (viimeinen ilmoittautumispäivä 1.9.)
- 24.11. (ilm. 3.11.)
- 19.1. (ilm. 5.1.)
- 16.3. (ilm. 23.2.)
- 18.5. (ilm. 27.4.)

Kesätenttipäivä 25.7.2018. Ilmoittautumisaika kesätenttiin 2.4. - 31.5.2018.

E: Työelämäseminaarit (käytössä kulttuurituotannon ja kansalaistojen ja nuorisotyön koulutuksissa) torstaisin klo 9 – 16

- 7.9.
- 16.11.
- 18.1.
- 15.3.
- 3.5.

F: Opinnäytetöiden jättö- ja käsittelyajat

Opinnäyttöseminaari päiväopiskelijoille ja monimuoto-opiskelijoille TKI-keskuksissa ja kampuksilla (Kutu & Vike & YP):

- syksy 2017: viikko 46
- kevät 2018: viikko 17

Opinnäytetöiden palautus

- syksy: 11.9.2017 ja 27.11.2017
- kevät: 12.3.2018 ja 7.5.2018

Muut lukuvuoden 2017 - 2018 opinnäytetyöseminaarien ja opinnäytetöiden palautusajankodot ilmoitetaan opiskelijaryhmäkohtaisesti.

Opinnäytetyön arvioitavaksi jättämiseen kuluu pakollinen kypsyysnäyte, jonka yhteydessä opiskelijat vastaavat AVOP-kyselyyn.

G: Muiden opintosuoritusten viimeiset arvioitavaksi jättämispäivät

- kolme viikkoa ennen tutkintotodistuspyynnön jättämistä

H: Eriytyvien suuntautumisopinto- jen seminaarit (tarkistetaan)

- 2.-3.10.2017
- 22.-23.1.2018



Lisätietoa ja muiden koulutusalojen
opinto-oppaat osoitteessa

www.humak.fi



HUMANISTINEN
AMMATTIKORKEAKOULU